

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
PUBLISHED BY UNWLA, INC.



OUR LIFE

НАШЕ ЖИТТЯ

4 | 2021
ЧЕРВЕНЬ | JUNE



НАШЕ ЖИТТЯ

Видає Союз Українок Америки
вісім разів на рік

Головний редактор: Романа Ляброс
Україномовний редактор: Лариса Тополя
Редакційна колегія:
Маріянна Заяць – голова СУА
Надя Нинка, Ока Грицак, Анна Кравчук,
Софія Геврик, Оксана Лодзюк Кривулич,
Наталія Павленко

OUR LIFE

Published eight times per year by the Ukrainian
National Women's League of America

Editor-in-Chief: Romana Labrosse
Ukrainian-language editor: Larysa Topolia
Editorial Board:
Marianna Zajac – UNWLA President
Nadia Nynka, Oka Grycak, Anna Krawczuk,
Sophia Hewryk, Oksana Lodziuk Krywulych,
Natalia Pawlenko

Канцелярія СУА та адміністрація журналу
«Наше життя» / UNWLA & Our Life:
203 Second Avenue, 5th Floor
New York, NY 10003-5706
Telephone: 212-533-4646
E-mail: office@unwla.org (канцелярія)
E-mail: OurLife@unwla.org (редакція)

Адміністратор: Оля Стасюк
Канцелярські години: вт, ср, чт: 12 п.п. – 8 п.п.
Administrator: Olha Stasiuk
Office hours: T/W/Th 12–8 p.m.

Periodicals Postage Paid at Rochester, NY
and at additional mailing offices. (USPS 414-660)
POSTMASTER – send address changes to:
Our Life, 203 Second Ave., New York, NY 10003
© Copyright 2021
Ukrainian National Women's League of America, Inc.

Дизайн та друк:
Custom Design and Print Inc.
877-468-0102 | DesignAndPrintAgency.com

ISSN 0740-0225

\$3 Один примірник / Single copy
\$45 Річна передплата в США (не член СУА) / Annual subscrip-
tion for non-members in the U.S.
\$50 У країнах поза межами США / Annual subscription for
non-members outside the U.S.

Членкині СУА одержують «Наше життя» з оплатою членської
вкладки через відділ. Передплатникам письмово нагадується
про відновлення передплати. Річна вкладка вільної членкині
СУА – \$50.
Our Life magazine is included in UNWLA annual membership dues,
payable through the member's branch. Subscribers are sent renewal
letters. Annual dues for UNWLA members-at-large: \$50.

ЗМІСТ • CONTENTS

ГОЛОВА СУА • UNWLA PRESIDENT

- 4 Слово Голови СУА. *Маріянна Заяць*
- 5 Reflections from the UNWLA President. *Marianna Zajac*
- 6 Маріянні Заяць з вдячністю за посвяту на посаді голови СУА

КУЛЬТУРА • CULTURE

- 9 Свята Трійця. *Людмила Шостацька*
- 15 The Ukrainian Museum Is Open!
- 25 День Конституції України

ДІЯЛЬНІСТЬ ОКРУГ І ВІДДІЛІВ • BRANCH NEWS

- 10 Коли Україна у твоєму серці, а потреба допомагати стає
сенсом життя... *Марія Бакалець*
- 12 З'їзд Округи Нью Йорк. *Олена Немелівська*
- 14 Квіти до пам'ятника Тарасу Шевченку. *Галина Романишин*
- 16 Honoring Our Heroines. *Patricia Krysa*
- 19 "Ukrainian Americans in Sarasota County: History and Culture."
Patricia Zalisko
- 20 Ukrainian Treasures on Display in Sarasota County Libraries.
Patricia Zalisko
- 22 How to Publish English Books at No Cost, and Ukrainian Books
at Little Cost. *Lada Pelensky Prokop*
- 24 Великодні спогади від 139-го Відділу. *Олена Шараварник*

НАША СУЧАСНИЦЯ • WOMEN IN OUR WORLD

- 11 Welcome to Our New Members!
- 26 The Socioeconomic Status of Ukrainian American Women:
Demographics. *Dr. Oleh Wolowyna*

БЛАГОДІЙНІСТЬ • GIVING

- 13 СУА / UNWLA
- 30 Український Музей
- 32 UNWLA Scholarship / Children-Student Sponsorship Program

OUR HEALTH

- 33 Hair Today, Gone Tomorrow. *Dr. Ihor Magun*

IN MEMORIAM • ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ

- 34 Halina Verhun Szczawinsky
- 35 Ярослава Малюк. *Рома Гуран*

НАШИМ ДІТЯМ

- 36 Чому червень червнем зветься. *Лариса Тополя*

НАШЕ ХАРЧУВАННЯ

- 38 Блюзовий сирник і трускавковий коктейль. *Маріянна Душар*

На нашій обкладинці: Маріянна Заяць на посаді голови СУА упродовж останніх 13 років.
On our cover: Marianna Zajac in her role as UNWLA President over the past 13 years.



1. Маріянна Заяць (*праворуч*) з д-ром Уляною Супрун, виконувачкою обов'язків Міністра охорони здоров'я України (2016—2019); грудень 2015 р.
With Dr. Ulana Suprun, Ukraine's future Acting Minister of Health, December 2015.
2. Маріянна Заяць на зустрічі з єпископом Даниїлом (*ліворуч*) і митрополитом Антонієм в Українській православній церкві США у Саут-Баунд-Бруці, Нью Джерсі; травень 2015 р.
Meeting with Bishop Daniel (left) and Metropolitan Antony at the Ukrainian Orthodox Church of the USA in South Bound Brook, NJ, May 2015.
3. Маріянна Заяць (*ліворуч*) біля Національного університету «Львівська політехніка» з Мирославою Гонгадзе (у центрі) та Лідією Яхницькою, першою заступницею голови СВА; серпень 2019 р.
At Lviv Polytechnic National University with (l-r) Myroslava Gongadze and UNWLA 1st VP Lydia Jachnysky, August 2019.

4. З членами Округу США Нью Йорк; січень 2020 р.

With members of the New York Regional Council, January 2020.

5. Під час хрещення 136-го Відділу у Неаполі, Флорида, у березні 2014 р., разом з головами чотирьох відділів Флориди (*зліва направо*): Оля Черкас, 124-й Відділ, Санкт-Петербург; Оля Сперкач, 17-й Відділ, Маямі; Маріянна Заяць, голова СВА; Наталія Сантарсієро, 136-й Відділ, Нейплс; Олександра Попел, 56-й Відділ, Норт-Порт.

At the christening of Branch 136 in Naples, FL, in March 2014, with the presidents of four Florida branches (l-r): Olya Czerkas, Branch 124, St. Petersburg; Olya Sperkacz, Branch 17, Miami; Natalie Santarsiero, Branch 136, Naples; and Alexandra Popel, Branch 56, North Port.

6. Біля Українського католицького університету у Львові (*зліва направо*): Люба Квасниця Кей, голова СУ Австралії; Маріянна Заяць, голова СВА; о. д-р Богдан Прах, ректор УКУ; Одарка Брецько, колишня голова СУ Австралії; Лідія Яхницька, перша заступниця голови СВА; серпень 2019 р.

At the Ukrainian Catholic University in Lviv with (l-r) Luba Kvasnytsia Kaye, President of the UNWL of Australia; Rector Rev. Dr. Bohdan Prakh; Odarka Bretsko, past President of the UNWL of Australia; and Lydia Jachnysky, UNWLA 1st VP, August 2019.

7. Маріянна Заяць (*праворуч*) з послом США Меланн Вервер (2009—2013) 23 березня 2018 р., панель «Розширення прав і можливостей сільських жінок і дівчат в Україні» під час 62-ї щорічної Комісії ООН зі становища жінок.

With U.S. Ambassador Melanne Vermeer at the March 23, 2018, panel "Empowerment of Rural Women and Girls in Ukraine" during the 62nd annual United Nations Commission on the Status of Women.

8. Маріянна Заяць (*праворуч*) з членами Управи СВА (*зліва направо*) Наталією Павленко та Валентиною Табакою, митрополитом Київським і всієї України Епіфанієм на прийнятті, організованому Українським Інститутом Америки; Нью Йорк, жовтень 2019 р.
With UNWLA National Executive members (l-r) Natalia Pawlenko and Valentyna Tabaka and Metropolitan Epiphanius of Kyiv and All Ukraine at a reception hosted by the Ukrainian Institute of America, New York, October 2019.

9. 13 жовтня 2016 р., у 75-ту річницю трагедії у Бабиному Яру, Постійне представництво України при ООН вшанувало пам'ять жертв масового

вбивства та організувало захід у штаб-квартирі ООН у Нью Йорку, в якому взяли участь дипломатичні представники Німеччини, Ізраїлю, України та США. *Зліва направо*: Маріянна Заяць, голова СВА; Ірена Яросевич, головна представниця Світової Федерації Українських Жіночих Організацій (СФУЖО) як неурядової організації, асоційованої з Департаментом публічної інформації ООН (ДПІ/НУО); (*частково видно*) д-р Марта Кічоровська Кебало, головна представниця СФУЖО при Економічній і Соціальній раді ООН (ЕКОСОР); Марк Б. Левін, генеральний директор Національної коаліції на підтримку євразійського єврейства; Посол Саманта Пауер, представниця США при ООН (2013—2017); Ольга Босак, художник-візуаліст; Ірина Куровицька, колишня головна представниця Міжнародної ради жінок в ООН; Дарія Дикил, представниця СФУЖО при ЕКОСОР ООН; Надя Шмігель, головна представниця СФУЖО при ЕКОСОР ООН (2002—2012).

The Permanent Mission of Ukraine to the United Nations commemorated the victims of the massacre at Babyn Yar on October 13, 2016 – the 75th anniversary of the tragedy – with an event at UN headquarters in New York City attended by diplomatic representatives from Germany, Israel, Ukraine, and the United States. Joining Marianna (l-r): Irene Jarosewicz, World Federation of Ukrainian Women's Organizations (WFUWO) Main Representative, UN Department of Public Information/ Non-Governmental Organizations (DPI/ NGO); partially visible: Dr. Martha Kichorowska Kebalo, WFUWO Main Representative, UN Economic and Social Council (ECOSOC); Mark B. Levin, CEO, National Coalition Supporting Eurasian Jewry; Ambassador Samantha Power, United States Representative to the United Nations; Olha Bosak, Visual Artist; Iryna Kurovskyj, International Council of Women; Daria Dykyj, WFUWO Representative, UN ECOSOC; Nadia Shmigel, former WFUWO Main Representative, UN ECOSOC.

10. Маріянна Заяць (*ліворуч*) у Гарнізонній церкві святих Петра і Павла у Львові з о. Степаном Сусом і Лідією Яхницькою, першою заступницею голови СВА; серпень 2019 р.
At Saints Peter and Paul Garrison Church in Lviv with Rev. Stepan Sus and UNWLA 1st VP Lydia Jachnysky, August 2019.
11. Зустріч в Українському музеї в Нью Йорку 8 листопада 2016 р. *Зліва направо*: преподобний д-р Богдан Прах, президент Українського католицького університету (УКУ);

продовження с. 29 / Continues on p. 29



СЛОВО ГОЛОВИ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Маріянна Заяць

Коли готувала свій останній допис до «Нашого Життя» на посаді голови СУА, мене переповнювали почуття гордості та безмежної вдячності, але водночас охоплювало і відчуття смутку.

Невдовзі після смерті моєї мами у вересні 2009 р., мій чоловік, діти і я упорядковували її будинок і відкрили шухлядки її старого письмового стола. У одній з них ми знайшли папку з позначкою «Маріянна і СУА», де дбайливо зберігалися статті з часопису «Наше Життя» та інших газет, які я написала про Союз Українок. Я була глибоко зворушена тим, що моя мама, яка також була самовідданою Союзянкою, гордилася рішенням своєї доньки продовжувати славу традицію СУА.

Нині моя чотирирічна внучка Христина з нетерпінням чекає, коли прийде нове число «Нашого Життя», щоб відшукати там світлинку своєї бабці. «Дивіться, ось моя бабця!» — щасливо вигукне вона. Я сподіваюся, що колись у майбутньому вона також буде готовою продовжити важливу працю СУА.

Хоча будь-який кінець можна вважати втратою, закінчення моєї каденції в втрату не вважаю та маю велику честь передати цю важливу посаду у добрі руки. Наприкінці мого 13-річного головування я все ж таки пережила непоправну втрату, що і є першопричиною мого смутку. Я втратила одного з палких шанувальників СУА, який підтримував мене протягом майже 50 років нашого подружнього життя, — свого дорогого чоловіка Мирона, який нещодавно відійшов у вічність.

Одразу після мого обрання на посаду голови у 2008 р., він став моїм наставником, радником, істориком СУА. Часом він мав критичний погляд на певні речі, але, незважаючи ні на що, завжди залишався моєю підтримкою. Подумки я все ще бачу, як він подає мені знак, що «все гаразд», і ніжно всміхається після однієї з моїх численних промов, чую його голос, який підказує мені слухну пораду. Мирон на правду був вірною «союзянкою»! Дякую, Мамо, Христино і Мироне! Ви розділили зі мною дорогу, яка принесла мені найбільшу винагороду в житті!

Коли 13 років тому я почала писати цю колонку, я мала на меті вести хронологію та підсумовувати досягнення, проекти і цілі нашої організації. Мене непокоїла думка про те, що наші зусилля були занадто різноплановими, а отже деякі з них могли просто випасти з поля зору.

Докладно описати в «Нашому Житті» всі наші старання було неможливо, і я переживала, що коли про них ніде не повідомляти, наші членкині, друзі, благодійники та громада можуть не до кінця усвідомлювати самовіддані, часто величезні, зусилля наших членкинь і Управи.

Від 2008 р. діяльність СУА під проводом нашої Головної Управи була багатою та різноманітною, але зосередженою та плідною, навіть коли ми переживали буремні часи, амбітною, але скромною.

Наші проекти і наша діяльність формувалися під впливом подій в Україні та Америці: моя 13-річна каденція — це майже половина з 30 років відновлення Української незалежності, що проходили у прискореному ритмі, часто сповнені бурхливими подіями. Протягом половини мого головування Україна потерпала від безжалісної агресії, яку розв'язала проти неї Росія.

Наша динамічна організація підтримувала студентів-протестувальників на Майдані, а також надавала студентам стипендії на навчання та розвинула інноваційні програми при університетах. Ми надавали допомогу дітям-сиротам, а також людям літнього віку, які мали потреби. Нашу допомогу також отримали поранені та скалічені війною воїни, ми доправили до шпиталів обладнання, якого їм так бракувало. СУА співпрацював з численними українськими та американськими організаціями у намаганнях розбудувати нашу громаду, підтримувати людей, які постраждали від стихійних лих, полегшувати стан людей, які стикнулися з наслідками пандемії КОВІДУ. Надаючи цільову матеріальну допомогу, СУА також підтримував програми в Україні, спрямовані на її духовний розвиток. Насправді за такими численними та знаковими досягненнями стоять тисячі спільно витрачених годин і сотні тисяч спільно зібраних долларів, які від щирого та щедрого серця пожертвували з любов'ю і відданістю наші членкині й друзі. Мені випала велика честь представляти СУА у багатьох країнах світу, на багатьох конференціях і на зустрічах з політичними діячами, а також провідниками місцевих громад і найвищими церковними достойниками. СУА продовжує творити історію тепер вже не лише в українській діаспорі, але, на наше щастя, і безпосередньо в Україні. Ми робимо нашу справу з повагою одна до одної, завжди складаючи подяку талантам і сильним сторонам кожної з нас.

Кожна голова СУА приходиться на цю посаду з власним баченням і першочерговими завданнями, і кожну очікують свої власні історичні виклики та можливості. Мені залишається лише сподіватися, що протягом моєї каденції на посаді голови мої пріоритети успішно відповідали на виклики часу.

Я дякую нашим членкиням за те, що обирали мене своєю головою чотири терміни поспіль і надзвичайно збагатили моє життя. Я сподіваюся, що я також, перебуваючи на посаді голови СУА та виконуючи свою місію, у свій спосіб збагатила ваші життя! Я завжди триматиму СУА й усіх наших членкинь у своїх молитвах! Слава Україні!

REFLECTIONS FROM THE UNWLA PRESIDENT



Marianna Zajac

As I write my final *Our Life* column as President of the UNWLA, I am filled with pride and immense gratitude, but feel a solid dose of melancholy as well.

Soon after my mother passed in September 2009, my husband, children, and I, while cleaning out her home, opened the drawers of her antique desk. In one drawer was a folder clearly labeled “Marianna & SUA,” filled with neatly stacked and labeled *Our Life* columns and newspaper articles written by me or about the UNWLA. I was deeply touched that my mother, also a dedicated Soyuzianka, was proud that her daughter chose to continue the legacy of the UNWLA.

Now, my four-year-old granddaughter Chrystyna waits for *Our Life* to be delivered to her home and then promptly embarks on a search for Babtsia’s photo. “Look, here’s Babtsia!” are her happy words. My hope is that someday she, too, will be willing to continue the important work of the UNWLA.

While any ending can be viewed as a loss, I do not feel this ending is one, and I am honored to pass on this important position to what I know will be capable hands. Yet I do end my 13-year term with a truly sad loss – hence the dose of melancholy – that of another dedicated fan and supporter of the UNWLA, and of mine, my dear husband of almost 50 years, Myron, who recently passed.

Immediately after my election as President in 2008, he became my advisor, consultant, UNWLA historian, sometimes critic, but always a supporter. In my mind’s eye, I can see his “thumbs-up” and gentle smile after one of the numerous speeches I wrote and gave, hear his voice in my ear offering sound advice. Myron truly was a proud “Soyuzianka”! Thank you, Mamo, Chrystyno, and Myrone! Along with me, you shared one of the most rewarding of life’s paths that I had chosen!

When I began this column 13 years ago, my goal was to chronicle and summarize the goals, projects, and accomplishments of our organization. I was unsettled by the thought that our efforts were so broad and varied that some might slip through the cracks of awareness. Writing fully about all our efforts in *Our Life* was not possible, yet without mention somewhere, I genuinely worried that our members, friends, supporters, and community might not realize fully the selfless, often grand efforts of our membership, of our leadership.

Since 2008, the life of the UNWLA has been, at the direction of our leadership, rich, varied, yet focused, rewarding even if, at times, the circumstances were heartbreaking, and ambitious yet humbling. Our projects and outreach have been shaped by events in Ukraine and in the United States – my 13-year term is almost equal to half of Ukraine’s 30 fast-paced, at times turbulent years of independence, and for half my term, Ukraine has been the victim of a cruel war instigated by Russia.

Our dynamic organization has supported students who demonstrated on the Maidan, and has also offered students academic scholarships and developed innovative programs at universities. We have provided aid to young orphans, as well as to the needy elderly. Soldiers wounded and disabled by the war have received our aid, and hospitals have received much-needed equipment. The UNWLA has collaborated with numerous Ukrainian and American organizations to help build our community, to support victims of natural disasters, to ease the burden of those suffering the consequences of the Covid pandemic. Along with very practical, material support, the UNWLA has focused on supporting programs in Ukraine that provide for spiritual growth. Behind this impressive and continuing list of achievements are the genuinely thousands of collective hours and hundreds of thousands of collective dollars generously provided, with love and dedication, by our members and friends.

I was extremely proud to represent the UNWLA in many countries, at many conferences, and at many meetings with political and community leaders, as well as with Church dignitaries. The UNWLA continues to etch a place not only in the history of the Ukrainian diaspora, but now, fortunately, in Ukraine. We have done so with respect for each other, always grateful for one another’s talents and strengths.

Every UNWLA President comes into office with her own priorities and vision, and the opportunities and challenges of history vary. I can only hope that during my tenure my priorities successfully met the challenges of history.

I thank you for choosing me to be your President for four terms, for enriching my life, and I hope that, through my role as President of the UNWLA, I have, in some small way, enriched yours. The UNWLA and our members will forever be in my prayers. *Slava Ukraini!*

Маріянні Заяць з вдячністю за посвяту на посаді голови СУА

У червні цього року Маріянна Заяць залишає посаду голови Союзу Українок Америки, на якій упродовж тринадцяти років невтомно та віддано працювала. Українська громада шанує п. Маріянну за вагомий внесок у діяльність і розвиток СУА та багатьох інших українських організацій Північної Америки, України та світу.

Дякуємо п. Маріянні за багаторічну віддану, копітку та плідну працю! Щиро бажаємо знайти застосування своєму безцінному досвіду та численним знанням, а також отримати можливість реалізовувати свої творчі зацікавлення і вподобання. Нехай на шляху п. Маріянни зустрічаються люди, гідні її людяності, щирості та надійності.

На наше прохання соратники та однодумці Маріянни Заяць поділилися своїми спогадами та висловили їй сердечну вдячність за професіоналізм, увагу й людяність.

Спасибі Вам за провід СУА, труд та посвяту на посаді голови від 2008 року.

Ви гідно вели не тільки СУА, а також були у провіді Українського Музею в Нью Йорку, СФУЖО і представником СУА до інших організацій та установ. Дякую Вам за посвяту свого вільного часу та безкорисливу працю на користь Союзу Українок Америки та українського народу.

Згадую незабутнє посвячення Меморіалу жертвам українського Голодомору-Геноциду 1932—1933 рр. у Вашингтоні, де ми разом були представниками від Союзу Українок Америки.

Із щирими побажаннями здоров'я та подальшої праці на українській ниві. Щастя Вам Боже!

Анна Кравчук, Почесна голова СУА

Я познайомила ближче з Маріянною, коли вона, як голова Округи Центральний Нью Йорк СУА, за короткий час підготувала та дуже вміло провела конференцію «Жінка у XXI столітті», на яку були запрошені гідні та професійні доповідачі.

Пізніше, коли мої заступниці через хворобу не могли погодитись на посаду голови СУА, я побачила наступною головою саме Маріянну Заяць. І п. Маріянна показала себе організованою та діловою провідницею. Під час чотирьох каденцій Маріянни Заяць на посаді голови СУА було багато різних починів Головної Управи СУА, які відповідали потребам часу. Один з них — допомога українським воїнам, які обороняють Україну від російської агресії. Адже добродійність — це риса характеру, яка глибоко вкорінена в душу п. Маріянни і має далекосяжну візію. Це вияв високої гуманної мотивації. Цю ділянку праці, як і інші благодійні, просвітницькі та культурні напрямки, вона разом з управою провадила дуже гідно.

Від початку створення і дотепер наша організація має широкий діапазон діяльності. Кожна голова СУА обирала свій спосіб праці, збагачувала її власними проектами. За довголітню каденцію на посаді голови СУА Маріянна Заяць, неухильно дотримуючись Статуту СУА, піднесла рівень організації на значно вищій щабель і збагатила її багатьма власними проектами.

Ірина Куровицька, Почесна голова СУА

Перебування Маріянни Заяць на посаді голови СУА завжди буде відоме не лише зразковим керівництвом, але й рисами її характеру. Пані Маріянна володіє такими якостями, котрі необхідні ефективному керівнику й притаманні людині найвищого морального рівня.

Вперше я познайомила з Маріянною Заяць, коли вступила до Управи Українського Музею. Вона взяла мене під своє крило, ввела у роботу музею та ознайомила з обов'язками управи.

На засіданнях п. Маріянна незмінно надає перевагу розумним рішенням, м'яко, але й непохитно, направляє до відповідного розв'язання питання.

Коли я перебрала головування в Управі, п. Маріянна стала моїм безцінним наставником. Незважаючи на те, що мала повні руки праці як голова СУА, заступниця голови Управи Українського Музею, заступниця голови Світової Федерації Українських Жіночих Організацій, член управи Світового Конгресу Українців, дружина, мати й бабуся — вона завжди знаходила час поділитися зі мною своїми знаннями, досвідом та цінними порадами. Я завжди могла покладатися на її спокійний, логічний, зважений підхід до розв'язання питань, що стояли і стоять перед Музеєм. Мені було дуже корисно спостерігати за нею та брати з неї приклад, особливо коли я шукала вихід зі складних ситуацій.

Щедрість п. Маріянни щодо часу, духу, доброти та доброї волі суттєво вплинула на мій світогляд. І все це послужило яскравим прикладом того, як поводитися, щоб стати ефективним провідником.

Внесок Маріяни Заяць в українську громаду через її діяльність у численних організаціях не можна перебільшити. Однак для мене саме її характер завжди є найяскравішим. Я довічно їй вдячна.

Хризанта Гентиш, голова Управи Українського Музею

Слава Ісусу Христу!

Рік пандемії увиразнив, наскільки важливими для всіх ініціатив і організацій є життєдайні люди. З приємністю бажаю засвідчити, що постать, образ і ім'я Маріяни Заяць є для мене приводом для радості. Кожного разу, коли зустрічаюся з п. Маріянною або ж згадую чи читаю про неї, мені стає добре, бо це справді добра людина, яка не лише прагне добра, а й чинить його. Багатолітню працю та служіння в Союзі Українок Америки на різних рівнях — місцевому, національному та міжнародному — не замінити голосними деклараціями чи високими ідеями. Союз Українок Америки і його голова, яка багато років віддавала себе спільноті та ближнім, належать до найнадійніших складових українсько-американської дійсності.

Турбота про красу і скарби музею, чутливість до сиріт, підтримка студентів, мобілізація українського жіноцтва належать до спадщини та далекоглядної місії СУА. Я щиро вдячний п. Маріяни та всім союзнякам за те, що Ви підтримали створення Лекторію з жіночих студій в Українському католицькому університеті.

Маріянна Заяць просто любить людей. І саму Маріяну Заяць просто не можна не любити.

Велике спасибі Вам, пані Голово. Нехай Вас Господь благословить і сторицею винагородить за всі випробування, зусилля і жертвність.

Многая і блага літа!

З молитвою,

**Борис Гудзяк, митрополит Філадельфійський,
президент Українського католицького університету**

Світова Федерація Українських Жіночих Організацій (СФУЖО) щиро вітає Маріяну Заяць з успішним завершенням терміну перебування на посаді голови СУА та висловлює високе визнання і глибоку вдячність за її подвижницьке служіння справі розбудови СУА — найбільшої і найстарішої української жіночої організації США — та світового українського жіночого руху.

Від часу першого обрання Маріяни Заяць головою СУА у 2008 р. і дотепер її діяльність на цій посаді та як заступниці голови СФУЖО, членкині Ради директорів Світового Конгресу Українців, позначена відданою працею для збереження української ідентичності, мови, національної культурної і мистецької спадщини, безкорисливої допомоги Україні.

Завдяки самовідданості Маріяни Заяць, продовжені зусилля СУА для визнання геноцидом Голодомору 1932–1933 рр. в Україні; вшановано в ООН 200-ліття від дня народження

Тараса Шевченка з ініціативи постійного представництва СФУЖО до ООН; створено фонди, освітні центри; організовано добровільні проекти; надано допомогу пораненим воїнам, ветеранам, родинам полеглих у російсько-українській війні героїв, їхнім дітям, а також самотнім людям, старшим особам, вихованцям сиротинців, студентам і всім, хто мав потреби.

СUA під провідництвом Маріянни Заяць активно долучався до різних проектів і заходів СФУЖО: Конгрес СФУЖО 2018 р. у Філядельфії, Перша Асамблея «Українка у світі» у Львові 2019 р. та ін.

З нагоди свого 70-ліття СФУЖО нагородила Маріянну Заяць відзнакою «Берегиня українського роду».

Нині СФУЖО разом із членкинями 68 відділів СUA у 28 штатах США засвідчує Маріянні Заяць свою глибоку пошану за її жертвну працю.

Щиро бажаємо Маріянні Заяць натхненних задумів і починань, Божого благословення у її невичерпній потребі допомагати та звершення нових благодійних справ. Нехай наступна плідна праця Маріянни Заяць примножить здобутки світового українського жіноцтва.

Управа Світової Федерації Українських Жіночих Організацій

Союз Українок Америки понад 10 років для всіх нас асоціюється з іменем Маріянни Заяць, довголітньої голови СUA, яка також є заступницею голови Світової Федерації Українських Жіночих організацій та, як її представниця, є членкинею Ради директорів Світового Конгресу Українців (СКУ).

Ініціативна, відповідальна, дійова, справедлива, справжня християнка і українська патріотка — це лише невелика частина характеристик, які притаманні Маріянні Заяць як жінці-лідеру та очільниці однієї з найбільших і найстаріших жіночих організацій у світі — Союзу Українок Америки. Її 95-літня історія тісно пов'язана з історією СКУ, на першому Конгресі якого Союз Українок Америки представив численне українське жіноцтво США і дотепер є однією з активних складових організацій СКУ.

У червні добігає кінця термін перебування Маріянни Заяць на посаді голови СUA, яку вона передасть новообраній очільниці. У народі кажуть, що дерево міцне корінням, а людина — трудовим горінням. Міцне українське коріння Маріянни Заяць, її відданість розбудові українського жіночого руху в США та в світі стали запорукою успішної діяльності та розбудови СUA, 68 відділів якого активно діють у 23 штатах. За плечима Маріянни Заяць величезна праця зі збереження української національної ідентичності, всебічної допомоги Україні та піднесення авторитету української жінки на світовому рівні. Про це свідчать численні проекти, програми й акції, спрямовані на розвиток української мови, культури, традицій, поширення у світі правдивої української історії, надання гуманітарної допомоги постраждалим на теренах США й України, забезпечення нагальних потреб жертв російської агресії в Україні, а також на всебічну підтримку українських дітей, студентів, людей старшого віку та молодих українок у світі.

Уся ця невпинна праця та, на чолі з Маріянною Заяць, довголітня активна взаємодія СUA зі СКУ заслуговує на велике визнання та щире подяку. Бажаємо Маріянні Заяць доброго здоров'я, добробуту та невичерпних життєвих сил і наснаги для подальшої успішної діяльності на громадській ниві задля нових корисних справ.

Провід Світового Конгресу Українців

Свята Трійця

Людмила Шостацька, поетеса, дослідниця,
публіцистка, м. Хмельницький

День народження Землі,
Літа старт, святая Трійця.
Янгол носить на крилі
Благодать по самі вінця.
Всіх Божественних щедрот
І Святого Духу світло,
Найдорожчі з позолот
Розкидає знову літо.

Різнобарв'я квітів, трав,
На долівках диво-зілля,
Кличуть дзвони вранці в Храм,
Виклав червень рукоділля.
Заплітає літо коси
І промінням в'яже стрічки,
Україна миру просить
Замість пам'ятної свічки.

20 червня християни святкують Святу Трійцю, що настає через 50 днів після Великодня. День Святої Трійці, також П'ятдесятниця, День Зіслання Святого Духа — одне з головних християнських свят, що у православ'ї входить до дванадесятих і покликане вшанувати Пресвяту Трійцю: Бога-Отця, Бога-Сина і Бога-Святого Духа. Назву свято отримало на честь сходження Святого Духа на апостолів, яке їм обіцяв Ісус Христос перед своїм Вознесінням.

У народі Свято Трійці ще називають Зеленими святами (Зеленою неділею), що символізує відродження життя. Тому з нагоди Святої Трійці віряни прикрашають будинки зеленими гілками дерев і запашними травами. Храми також прикрашають квітами й рослинами, а на підлогу можуть класти свіжоскошену траву. У день Святої Трійці, як і в інші православні свята, заведено ходити до церкви на богослужіння.



**Наталія
Курій-Максимів.**
Свята Трійця.
Скло, олія, 40 см x 40 см.

Наталія Курій-Максимів, 1987 р.н. Учасник багатьох виставок, серед яких персональні «Великодня виставка малюнку на склі», арт-салон «Мистецька рамарня» (Львів, 2011), «Етномандри», галерея «Акрополь» (Житомир, 2011), Персональна виставка малярства (Дрогобич, 2011) та ін. Більшість робіт мисткині присвячені духовній тематиці та родині — основам, на яких тримається українська культура, святковість та обрядовість.

КОЛИ УКРАЇНА У ТВОЄМУ СЕРЦІ, а потреба допомагати стає сенсом життя...

Марія Бакалець, вільна членка СУА



Цей допис — короткий спомин автора про важливу працю з утримання оберегів національної ідентичності та на ниві благодійності. Марія Бакалець, вільна членка з неймовірно добрим і чутливим серцем, разом з представниками українських громад і церков знаходить можливість підтримувати українські традиції, організувати допомогу тим, хто має потреби, а також долучатися до благодійних справ СУА навіть після того, як відділ, до якого вона належала, розпався.

Я переїхала з Нью Йорку до Пассейку у 1952 р. і почала працювати з молоддю у пластовій станиці. Але жінки в цій околиці хотіли допомагати тим людям з України, які мають потреби, та поширювати наші звичаї і шанувати наших героїв у громаді. Тому у 1957 р. у Пассейку заснували 70-й Відділ СУА ім. Віри Бабенко, до якого входило 23 членки. На наших перших сходах ми вибрали Ірину Чайківську головою, а мене — писарем відділу.

Спочатку ми організовували продажі випічки та різні базари, щоб заробити гроші на допомогу сиротинцям. Наші заходи були дуже успішними і до нас приїжджали навіть люди з сусідніх міст. Ми продавали печиво, образи, писанки, коралі, хустки та різні мистецькі українські вироби.

Пригадую, як після першої посилки з одягом до українських сиротинців у Бразилії, ми отримали дуже вдячного листа та чудову світлину. Це дало таке почуття задоволення від виконаного обов'язку, що ми допомагали бідним із Бразилії ще багато років. А з часом почали надсилати пакунки ще й до Польщі та в Україну. Також переказували гроші хворим дітям, жертвам Чорнобиля, сиротам і людям похилого віку. Крім того, платили за навчання незаможних дітей.

Ми також влаштовували різні свята для громади, щоб вшанувати Тараса Шевченка та інших відомих українців. Я не раз оздоблювала сцену, виголошувала реферати та брала участь у нашому хорі... Пригадую, як одного року, коли я була головою, наш відділ разом з відділом з Ньюарку організував свято Обжинків у Пассейку. Ця імпреза, як і багато інших, переконувала, що наша мета поширювати українські традиції дуже успішно втілюється.

Я була членкою хору, з яким ми роз'їжджали різними містами та виступали на місцевих імпрезах.

Дружба з іншими відділами СУА та різними українськими громадами була дуже важливою для мене, бо я тут, на чужині, мала змогу спілкуватися зі старими та новим друзями-українками. А наші діти, вже народжені тут, мали змогу дізнаватися більше про рідну Батьківщину.

Приблизно 10 років тому, коли членство нашого відділу зменшилося (дехто від'їхав, а інші пішли у Засвіти), наш відділ розв'язався. Я залишилася без відділу, але хотіла продовжувати членство в СУА. Тому стала вільною членкою. Я не знала, як зможу допомогти своєю діяльністю СУА, маючи понад 80 років, але дуже хотіла далі працювати. Коли прочитала в газеті



«Свобода», що в Україні в м. Бережани є будинок «Усмішка дитини» для дітей з особливими потребами і що йому потрібна матеріальна допомога, то зрозуміла, що можу стати дітям у пригоді і що маю можливість продовжувати працю як вільна членка. Тому зв'язалася з опікуном цього будинку, щоб довідатися, що їм треба. Коли почула відповідь «усе потрібно», почала збирати й відправляти в Україну одяг, харчі, взуття та все, що можливо. Опікун п. Михайло відповідав мені світлинами з дітьми та листами вдячності після кожної посилки. На моє прохання, допомагала з оплатою цих посилок Фондація Народного Дому в Пассейку. Потім я зв'язалася з парохом церкви в Новому Роздолі (Україна) та почала висилати пакунки хворим дітям з особливими потребами через його парафію. Потреб в Україні було багато, тому на їх задоволення кожного року я посилала понад 10 пачок.

Пізніше у газеті «Свобода» я прочитала, що в Києві є Музей української діаспори і що там шукають різні матеріали про діаспору, зокрема книжки, видані за кордоном. Тоді я надіслала їм 5 посилок з приблизно 70 книжками, за які музей був дуже вдячний. Коли я була в Києві, то мала нагоду відвідати цей музей і дізнатися, що надісланими книжками студенти постійно користуються.

У 2017 р. я отримала світлини з зустрічі хворих у Коломийсько-Чернівецькій єпархії, на якій роздавали наші подарунки як гуманітарну допомогу. А тепер мені вже 93 роки і я далі посилаю одну або дві пачки щороку. Люди з громади звикли приносити до мене одяг та інші речі, які я збираю та відправляю, хоча тепер вже за свої кошти.

Від часу вступу в організацію і до нині Союз Українок дає мені можливість допомагати іншим і з цього мати велике задоволення. То ж я звертаюся до молодих Союзянок: знайдіть те, що вам буде приносити втіху, і ви також зможете відчувати, що і в старості ви корисні, що можете допомагати іншим та мати велике задоволення від життя — таке, як мені дав Союз Українок Америки.

WELCOME TO OUR NEW MEMBERS!

From Detroit to Denver and North Port to New York, the UNWLA welcomed 51 new members this past year. Each of these Soyuzianky brings her own unique talents, skills, experiences, and expectations to the organization, further enriching our diverse and dynamic sisterhood. Welcome, new members, one and all!

Chicago Regional Council

Anna-Mariya Dundych – Branch 140, Chicago
Olenka Konovaliu – Branch 140, Chicago
Vera Lesyk-Klym – Branch 29, Chicago
Olesia Pilat – Branch 140, Chicago

Detroit Regional Council

Olga Bronetska – Branch 129, Detroit
Maria Levandivska – Branch 142, Detroit
Nataliya Panchyshyn – Branch 129, Detroit

New England Regional Council

Tetiana Kokorska – Branch 139, Stamford, CT

New Jersey Regional Council

Larysa Chyr – Branch 135, Hazlet
Anna Harmaty – Branch 75, Maplewood
Irene Hluchyj – Branch 98, Holmdel/Middletown
Katherine Kagan – Branch 98, Holmdel/Middletown
Halyna Kuzyshyn – Branch 135, Hazlet
Iryna Kuzyshyn – Branch 135, Hazlet
Tetyana Labovka – Branch 65, New Brunswick
Ilona Polchlopek – Branch 135, Hazlet
Natalia Puzhak – Branch 137, Clifton
Oxana Rohalska – Branch 135, Hazlet
Lyubov Skotnytska – Branch 65, New Brunswick
Yuliya Voznyuk – Branch 65, New Brunswick

New York Regional Council

Oksana Panova – Branch 30, Yonkers
Lydia Zaininger – Branch 64, New York City

Ohio Regional Council

Tetyana Boechko – Branch 130, Parma
Sean McCarthy – Branch 130, Parma
Svitlana Ogonovska – Branch 130, Parma
Maria Petruk – Branch 138, Cleveland
Nastassia Vintila – Branch 130, Parma

Branches-at-Large

Olga Babchuk – Branch 56, North Port, FL
Melany Cooper – Branch 38, Denver
Odarka Figlus – Branch 38, Denver
Yulia Gasio – Branch 111, Los Angeles
Vera Hoerner – Branch 3, Phoenix
Ann Joenathan – Branch 111, Los Angeles
Lubow Jowa – Branch 107, San Jose
Myroslawa Khomik – Branch 111, Los Angeles
Natalie Mirutenko – Branch 136, Naples, FL
Oksana Mykhaliv – Branch 136, Naples, FL
Hanna Tverdokhlib – Branch 111, Los Angeles
Chrystia Villacorta – Branch 118, Houston

Members-at-Large

Stephanie Dowbusz, Valeriia Honcharenko, Tatiana Janowycz, Kvitka Koch, Julie Kostryba Rozar, Oksana Pierce, Christina Saj, Stephanie Saveskie, Maria Saxe, Helena Waverchuk, Andrea Kulish Wilhelm, Chrystyna Wynnyk



З'їзд Округи Нью Йорк

Олена Немелівська, пресова референтка Округи Нью Йорк СУА

7 квітня у віртуальному режимі відбувся З'їзд Округи Нью Йорк. У з'їзді взяли участь Почесна голова СУА Ірина Куровицька, представниця ексекютиви та Головної Управи СУА Наталя Павленко, перша заступниця голови СУА Ліда Яхницька, членки Округної Управи, голови та делегатки відділів 1-го, 21-го, 30-го, 64-го, 83-го, 113-го та 125-го.

Відкриваючи З'їзд, голова Округної Управи Лідія Слиж тепло привітала учасниць. Олена Немелівська прочитала молитву СУА. Хвилиною мовчання делегатки З'їзду вшанували пам'ять союзниць, які відійшли у Вічність, а це: Надя Савчук, Надя Шмігель, Леся Юзенів, Анна Саф'ян та Анна Рак.

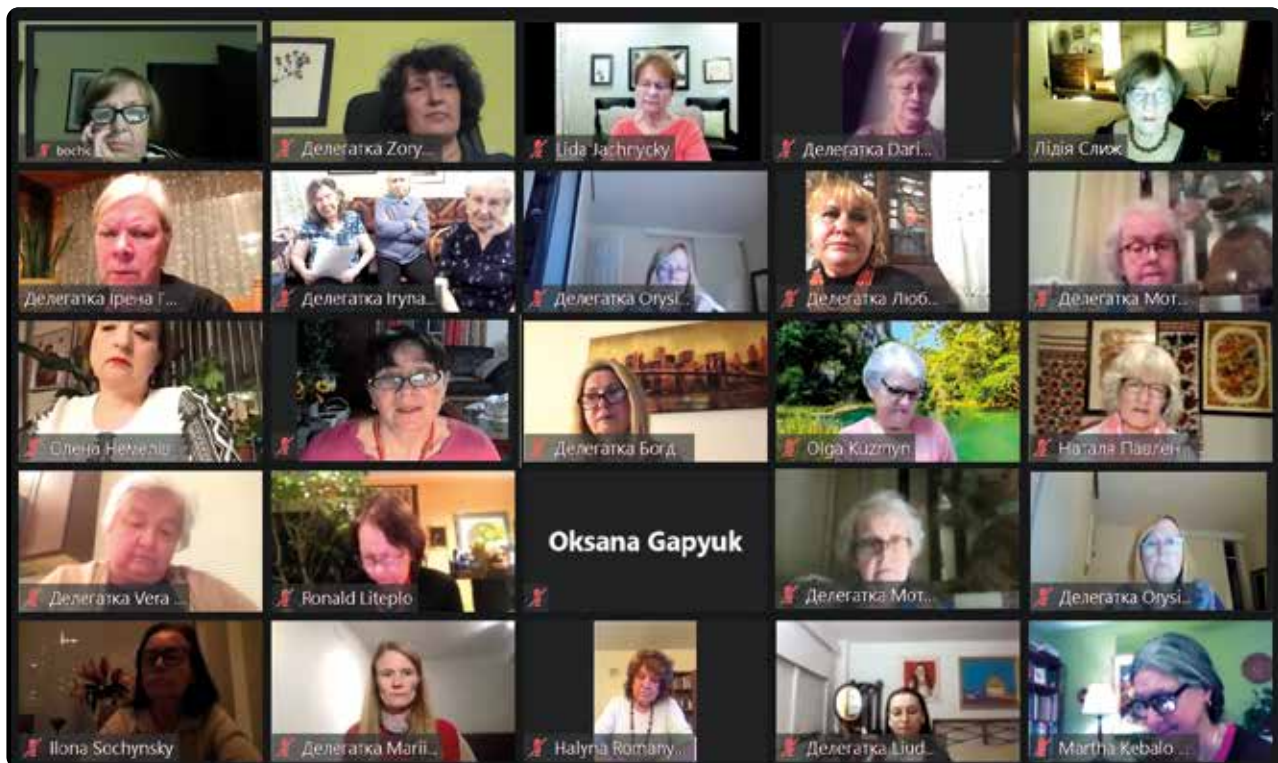
Звіт Верифікаційної комісії зачитала Майя Войнаровська. Була обрана президія З'їзду: голова Леся Тополя, секретарка Оксана Гапюк; почесні членки президії: Ліда Яхницька — 1-ша заступниця Голови СУА, Галина Романишин — Почесна голова Округи Нью Йорк.

Референтки Округної Управи, заступниця голови Леся Тополя, секретарка Оксана Гапюк і голова Округної Управи Лідія Слиж у своїх звітах розповіли про благодійну, просвітницьку та організаційну

діяльність, а також працю з розширення нашого членства. Зокрема, голова Округи Лідія Слиж повідомила, що до складу Округної Управи Нью Йорк, яка працювала останні два роки, входило 16 членок. Семеро з них були переобрані з попередньої каденції (це Наталка Дума, Богданна Курчак, Леся Тополя, Наталка Соневицька, Оля Кузьмин, Мальвіна Вітенко та Олена Немелівська), а дев'ятеро долучилися до складу два роки тому (це Майя Войнаровська, Надія Бурмака, Надія Шевчук, Марія Венгер, Оксана Гапюк, Адріанна Магун, Богдана Даньків, Марія Стефак і Лідія Слиж).

Голова Округної Управи підкреслила, що нові членкині ні в чому не уступали досвідченим, тому що мають високе почуття обов'язку та хотіли виправдати довіру союзниць. Також зауважила, що 2020 рік був ювілейний для Округи Нью Йорк СУА: 80-ліття активної праці округи, 90-ліття 21-го Відділу, 20-ліття 125-го Відділу. Ковід-19 зруйнував наші плани, але праця округи практично не переривалася.

Як і для всіх союзниць, головною подією Округи Нью Йорк у 2020 році було святкування 95-річчя СУА,



Учасники З'їзду Округи Нью Йорк СУА

до якого всі відділи ретельно готувалися, щоб через письмові звіти та надіслані фотографії показати свої досягнення за весь час існування. Округа Нью-Йорк гідно представила себе на цьому визначному святі СУА у відеозвіті тривалістю 7 хвилин. Далі голова Округової Управи Л. Слиж розповіла про свою роботу як членки Статутного комітету з оновлення статуту СУА, голови Організаційного комітету 32-го Міжнародного літературного конкурсу СФУЖО ім. Марусі Бек і членки громадського комітету Нью-Йорку з організації перегляду фільму про Т. Шевченка «Тарас. Повернення». Голова Округової Управи також згадала про знакову подію округи — святкування 150-річчя від дня народження Лесі Українки. Організаційний комітет, що був створений для організації заходів із вшанування Лесі Українки упродовж 2021 року, продовжує працювати і кожний відділ нашої округи має свій цікавий проєкт до 150-річчя від дня народження видатної української поетеси.

Наприкінці доповіді п. Слиж подякувала членкам Округової Управи і головам відділів округи Нью-Йорк за плідну та наполегливу співпрацю для добра нашої організації. Голова Округи від себе і від імені всіх членкинь Округової Управи також щирозадушно подякувала голові СУА Маріянні Заяць за довголітню важку, жертвовну, але таку благородну і таку важливу працю як для успішної діяльності СУА, так і для розвитку й процвітання України. Доброта, щирість, терпеливість і толерантність п. Маріянни є прикладом для кожної союзниці.

Звіт Контрольної комісії у складі Оксани Антонюк, Галини Романишин та Майї Войнаровської прочитала організаційна референтка округи Майя Войнаровська.

Після дискусії всі звіти були прийняті і надано абсолюторію уступаючій управі.

Перша заступниця голови СУА Ліда Яхницька від імені голови Маріянни Заяць подякувала союзницям Округи Нью-Йорк за плідну працю і побажала подальших успіхів. Голова Номінаційної комісії Віра Березовська зачитала список кандидаток до нової управи, який делегатки З'їзду одноголосно підтримали. Так, до нового складу Округової Управи ввійшли: голова Округи Нью-Йорк Лідія Слиж, заступниця голови Леся Тополя, секретар Віра Березовська, скарбник Оксана Антонюк; референтки: організаційна — Марія Венгер, з питань культури та освіти — Надія Шевчук, суспільної опіки — Люба Шатанська та Марія Стефак, мистецтва та музею — Наталка Соневицька та Ілона Сочинська-Шиприкевич, стипендій — Оля Кузьмин, зовнішніх зв'язків — Оксана Гапюк, пресова — Олена Немелівська, соціальних засобів комунікації — Зоряна Гуцуляк, архівна — Марія Чухнова, господарська — Богдана Даньків; хорунжа — Мальвіна Вітенко, вільна членкиня — Майя Войнаровська. До складу Контрольної комісії обрано: голова — Богданна Курчак, членки Галина Романишин і Олександра Шебець.

Над проєктом Резолюцій З'їзду Округи Нью-Йорк СУА працювали Леся Тополя, Люба Шатанська та Надія Літепло. Проєкт розіслали всім делегаткам заздалегідь і вони мали змогу ознайомитися з ним і внести свої пропозиції. Резолюції З'їзду затверджені делегатками одноголосно.

Прикінцеве слово мала новообрана голова Округової Управи Лідія Слиж. Вона подякувала всім делегаткам З'їзду, а також побажала новій управі успіхів у спільній праці на славу нашої організації та України.

СУА / UNWLA

- \$250** 64-й Відділ СУА на підтримку Літературно-меморіального музею-садиби Лесі Українки у с. Колодяжному Волинської обл.

Пресовий Фонд «Нашого життя» Our Life Press Fund

- \$100** 83-й відділ СУА, Нью-Йорк, у пам'ять дорогої членки 83-го Відділу СУА бл.п. **Анни (Нусі) Рак**
- \$100** 83-й відділ СУА, Нью-Йорк, у пам'ять дорогої членки 83-го Відділу СУА бл.п. **Анни Сафян**

Фонд сиріт / Orphans Fund

- \$100** Ніна і Нестор Шуст у світлу пам'ять **Люби Кінах**
- \$100** Ніна і Нестор Шуст у світлу пам'ять д-ра **Володимира Герента**

In lieu of flowers in memory of **Yaroslava (Slawa) Maluk**, member of Branch 56 in North Port, FL, and mother of our current president Alexandra (Lesia) Popel:

- \$200** Alexandra Sawyn
- \$100** Bohdan & Myroslava Futey, Lubomyr & Lydia Jachnucky, Ksenia Kuzmycz, Oksana Lew, Nestor & Ivanka Olesnucky, Roman & Ulana Rondiak, Natalie Sluzar, Helen Tatarko & Victoria Wiesel
- \$50** Victor & Halyna Lisnyczyj, Bohdan & Bohdana Puzyk, Fr. Oleh & Roxolana Saciuk, Christyna Sheldon, Derek & Christine Siutryk, Alexander Terlecky
- \$25** Daria Bystrianyuk

Correction

To everyone who knows Lieda Boyko, rest assured that she is alive and well! In the March 2021 issue, on page 8, the fourth entry under UNWLA 95th Anniversary Donations: *Our Life Press Fund* should have read: *Olena Boyko in honor of her sister Lieda Boyko*





КВІТИ ДО ПАМ'ЯТНИКА Тарасу Шевченку

Галина Романишин, почесна голова Округу Нью Йорк

Тарас Шевченко для українців — це не тільки поет і письменник, але символ України, її національний герой і оберіг української душі. Шевченко та його слово є опорою і натхненням для українців усього світу. Він дивним чином завжди залишається сучасним, насамперед через глибину творів, унікальність думки та непересічність життєвої долі.

Нині ми переживаємо драматичний період новітньої історії України, коли, за словами самого Тараса, доводиться запивати «з московської чаші московську отруту». Але наразі у нас є також чітке усвідомлення незалежного, суверенного «свого шляху ши-

рокого», утверджувати який нам тепер допомагає весь світ. То ж українці знову і знову звертаються до Кобзаря, аби підживити свою гідність і надихнутися на боротьбу, аби, як сказав Є. Маланюк, «вдихнути історичне життя в завмерлий національний організм». І висловлюють свою любов до великого Кобзаря та вшановують його пам'ять не тільки 9 березня: Шевченко повсякчасно гуртує українство та залишається підґрунтям української ідентичності й культурної окремішності.

За ініціативи союзниць Округу Нью Йорк США (голова Лідія Слиз) та підтримки об'єднання українців



Союзники округу Нью Йорк та представники української громади біля пам'ятника Т. Шевченку в Arrow Park (зліва направо): Ярослав Дуфенюк, Олексій Шатанський, Богдан, Наталка Дума, Ірина Куровицька, Лариса Тополя, Олександр Мацука, Мирослава Дякун, Галина Романишин, Галина Грицик, Дарія Рекуча



Медальєрка, випущена на честь чотирьох поетів з Поляни літературних класиків

є приватною садибою в долині Гудзону. Його створила група сімей-іммігрантів (серед яких були українці) як оазис відпочинку від швидкого та перевантаженого міського життя. З 1940-х рр. і до нині він залишається місцем для проведення сімейних і культурних заходів, а також конференцій і семінарів. Власність включає історичний маєток, сади, пляж, озеро Стріла та бенкетний зал. Парк називають унікальним, гостинним і таким, що захоплює дух та надихає. Але щоб його по-справжньому відчутти й оцінити, там потрібно побувати особисто і, найперше, відвідати Поляну літературних класиків, на якій у 1970 р. встановлено погруддя чотирьох поетів: Тараса Шевченка, Уолта Уйтмана, Олександра Пушкіна та Янки Купала, що є представником гнобленої московитами білоруської нації і який свого часу звернувся до Шевченка з такими словами: «Будь же й нам за рідного батька, славний українцю!»

Пам'ятник Т. Шевченку встановлено у вересні 1970 р., його автор — скульптор В. Бородай (V. Borodai), архітектор — А. Ігнащенко; виконаний із бронзи та граніту. Меморіальна дошка, що знаходиться поряд, зберегла пам'ять про тих, хто дав пожертви на встановлення погрудь. І в тому переліку — чимало українських громад і окремих українців. Цікаво, що фото погрудь чотирьох поетів закарбовані на медальєрці, яка створена у 1973 р. та зберігається у Національному музеєві Т. Шевченка (НМТШ) у Києві.

Керує роботою парку рада директорів, головою якої раніше була Маня Сімак (Manya Simak), чия мати родом з України, а нині — її дочка Сьюзен Сімак (Susan Simak). Тому не дивно, що п. Сьюзен та інші представниці управи парку, які нас гостинно зустріли, не тільки розповіли нам історію садиби, але й біля пам'ятника Тарасу Шевченку заспівали разом з нами «Рече та стогне Дніпр широкий...» та гімн України. А у відповідь на гасло «Слава Україні!» без затримки вигукнули «Героям слава!»

Учасники поїздки з любов'ю та пошаною поклали біля пам'ятника Шевченку живі квіти та почепили Кобзарю синьо-жовтий шарфик — як підтвердження того, що його пам'ятають, ним надихаються і разом з ним перемагають.

Америку «Самопоміч» у Нью-Йорку (голова Наталка Дума) 12 квітня 2021 р. група охочих союзників і представників української громади Нью-Йорку відвідали пам'ятник Тарасу Шевченку у культурному центрі Arrow Park (Ерроу Парк) у Монро, штат Нью-Йорк.

Arrow Park оточений гектарами захищених лісів і дикої природи та

The Ukrainian Museum IS OPEN!

More than a year after closing its doors to the public because of the Covid pandemic, The Ukrainian Museum in New York has reopened with the striking new exhibition ***In Bloom: Nature and Art***, featuring selections from the Museum's fine art and folk art collections. More than 50 works by 21 artists and over 60 folk art objects, all with floral themes, are included in the exhibition.

Drop by to see ***In Bloom*** and the other exhibitions currently on view at the Museum:

The Impact of Modernity: Late 19th and Early 20th Century Ukrainian Art – Major Gift from Dr. Jurij Rybak and Anna Ortynskyj

A captivating exhibition of previously unseen works by some of the greatest artists of the past two centuries – artists of varied backgrounds, all originally from Ukraine.

Faces of the Crimean Tatar Deportation 75 Years Later

Revisit one of Stalin's great crimes against humanity – the 1944 deportation of Crimean Tatars to the Urals and Central Asia – through portraits and stories of ordinary people who survived the deportation and managed at last to return to Crimea.

Alexander Archipenko: Selected Works

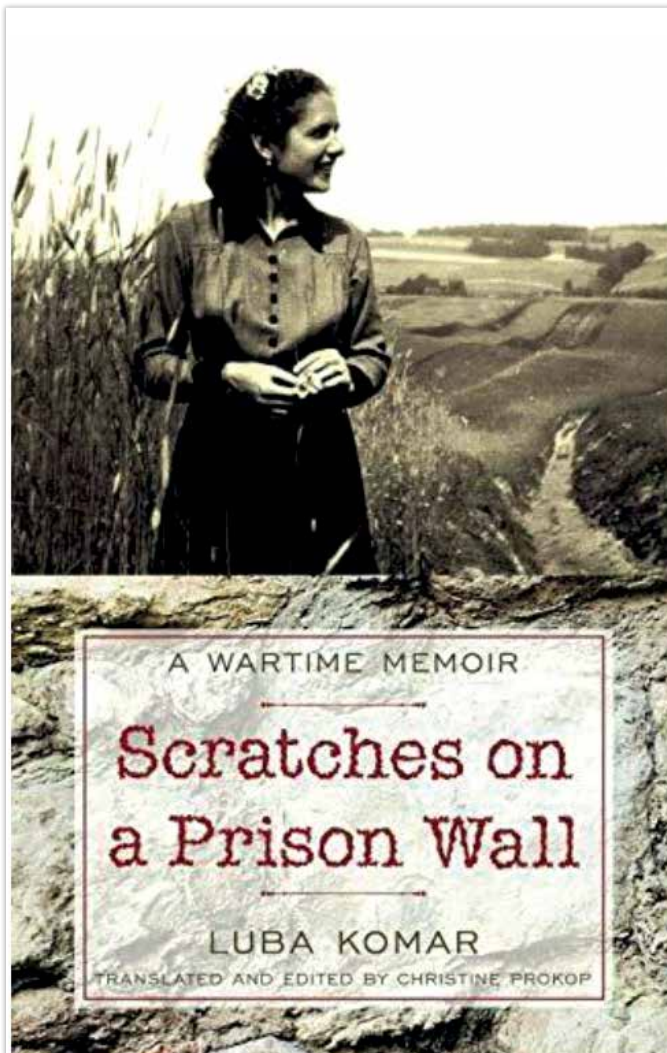
Influenced by artists like Pablo Picasso and Georges Braque, Archipenko developed his own avant-garde sculptural style and by 1920 had become one of the most important sculptors of the era.

The Ukrainian Museum and its gift shop are open Wednesday through Sunday, 11:30 a.m. to 5:00 p.m. Visit the Museum website at www.ukrainianmuseum.org

HONORING OUR HEROINES

Patricia Krysa, Corresponding Secretary,
Branch 17, Miami, FL

To maintain our annual tradition of honoring Ukrainian heroines, on February 27, Miami's Branch 17 held a virtual commemoration via Zoom in which several branch members presented information about the lives of their selected heroines.



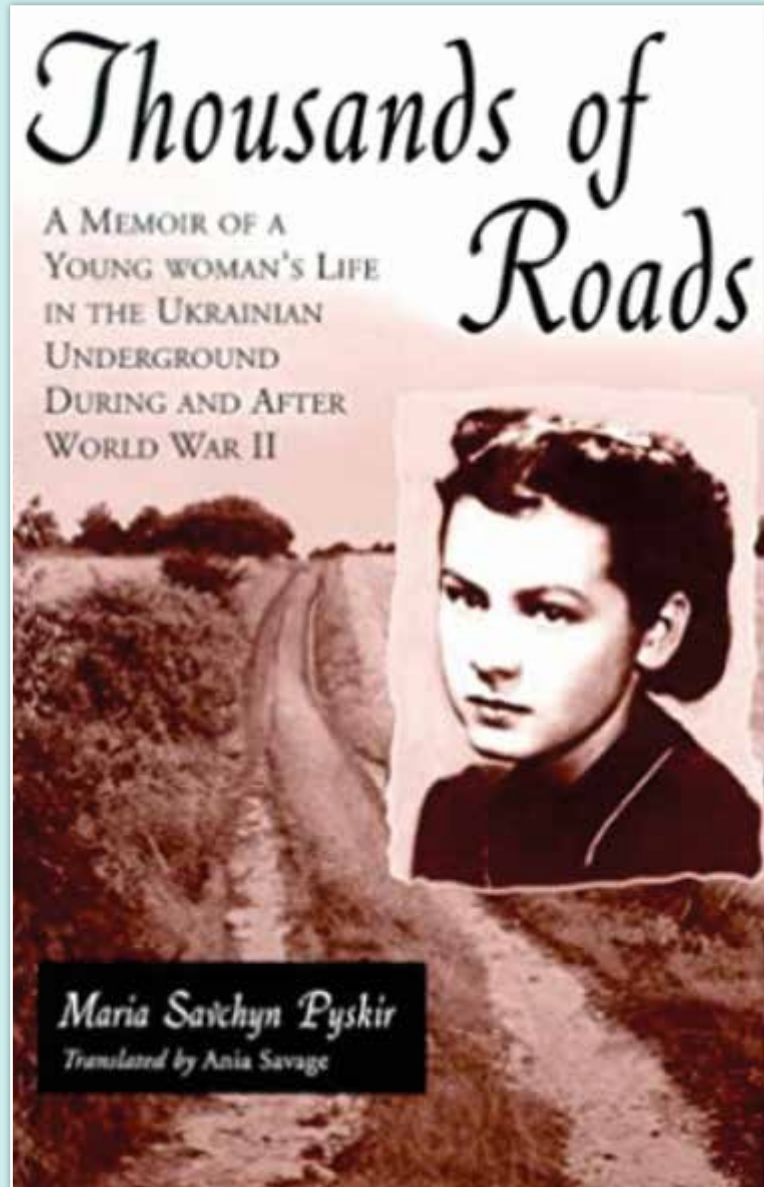
Lucia Wenglowskyj introduced us to the life of Luba Komar-Prokop as told in her autobiography *Scratches on a Prison Wall*. The daughter of a priest, Luba became a member of the Organization of Ukrainian Nationalists (OUN) while attending university. She and her siblings were arrested for crimes against the Soviet government, imprisoned under deplorable conditions, and sentenced to death by execution. They were released from prison when the Germans “liberated” the area from the Russians. Luba subsequently resumed her work with the OUN as a courier, acquired training as a radio broadcaster, learned Morse code, and even learned how to assemble/disassemble radio equipment as needed. She relocated to Slovakia where the OUN established headquarters, married Myroslav Prokop, an OUN leader, and eventually moved with him to the United States.

Roman Wenglowskyj (Lucia’s husband) and his family hid in the Carpathian Mountains during the war years until they could escape to the West. He states that the story of Luba Komar is the best representation yet that he has read about life in the Carpathian Mountains during the war.

Patricia Krysa presented the life of Maria Savchyn Pyskir as recounted in her memoir *Thousands of Roads*. Maria was a member of the OUN/UPA (Ukrainska Povstanska Armia, or Ukrainian Insurgent Army); her memoir relates the often harrowing hardships and experiences faced by the partisans in the underground as they fought for Ukraine’s freedom and independence from the yoke of German, Russian, and Polish oppression. It is a testament to unwavering courage in the face of unimaginable adversity, and it is impossible to recount her full story in this brief article.

Both books are fascinating albeit sobering reads and well worth adding to your personal libraries. The stories of these two women must be shared. Those of us who were raised outside of Ukraine cannot begin to imagine what our fellow Ukrainians experienced during the Second World War, nor how very brave they were. Sharing their stories honors their work and their memory.

To enlighten our branch about the work of contemporary heroines, Oksana Piaseckyj shared information about Anastasia Melnichenko and Anna Mokrousova. Ms. Melnichenko was born in Kyiv and educated at the Taras Shevchenko National University, Kyiv Mohyla Academy, and Ukrainian Catholic University, where she studied journalism, history, archeology, and management. Through her work as a journalist, she was exposed to the prevalence of sexual violence, and the common tendency to blame the victim – either because of the way a woman dressed, or because she was walking alone, or perhaps because she was drunk. Compounding the injustice was the tendency for women not to want to “air their dirty laundry in public,” which prevented them from telling their story. Melnichenko began a public awareness campaign with the hashtag **#IAmNotAfraidToSpeak**. Men were also victims of sexual violence and afraid to speak up or obtain therapy out of fear of not being viewed as “manly.” To address these concerns, Melnichenko formed an organization called STUDENA to provide a platform for communicating ways in which victims could seek help. With assistance from the U.S. Agency for International Development (USAID),



her organization has started a school program to combat bullying, a site called BEZ Broni for veterans to find psychological and legal assistance along with rehabilitation, and a program called STUDENA IT that provides technology assistance to both individuals and small enterprises.

Anna Mokrousova was educated at Taras Shevchenko University of Luhansk and the East Ukrainian Volodymyr Dahl National University, where she studied psychology. Following the Russian invasion in 2014, she was kidnapped by Russian troops in Luhansk, as were many other Ukrainians – both soldiers and civilians. There were no state programs providing assistance to people who survived captivity. In addition, Anna was concerned about the ill treatment and use of torture to intimidate, humiliate, or

punish captives on both sides of the conflict. Anna was able to flee Luhansk for Kyiv, where she gathered a team of like-minded people and met with the United Nations Human Rights Monitoring Mission in Ukraine as well as the UN Voluntary Fund for Victims of Torture. Funding from these organizations enabled Anna to found Blue Bird, which helps find people who are reported missing and provides psychological, medical, and legal assistance to victims. The organization has processed 1,500 applications from survivors, and over 3,000 people have received support from Blue Bird over the past five years. During the simultaneous release of prisoners in 2019 carried out by the self-proclaimed “republics” and the Ukrainian government, Anna and her team were the emergency contacts for 76 detainees who needed information about their human and civil rights, psychological support, and help completing paperwork. Blue Bird provided the needed assistance and support.

Anastasia Melnichenko and Anna Mokrousova are clearly two of today’s brave Ukrainian women, helping humanity.

Donna McVay chose to honor our very own Soyuzianka, Donna Maksymowich-Waskiewicz. Donna is our everyday heroine – born and raised in our Miami community, she follows the example set by her parents, Taras and Anna Maksymowich, and her beloved aunt Myroslava Olga Maksymowich. Donna is the Director of the Assumption of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Greek Catholic Church Choir, the Artistic Director of the Ukrainian Dancers of Miami, the President of the Ukrainian-American Club of Miami, and a leader, participant, and volunteer in her local community. She is there when you need her, for whatever reason and at the drop of a hat – whether to lead socially distanced singing with an abbreviated version of our church choir so that we can still hear our beautiful music at Sunday liturgy, or to conduct virtual dance rehearsals with a troupe ranging in ages from 3 to 63 so they remain connected as an ensemble, prepared for performances when the pandemic subsides. Her deeds are too numerous to mention in this space, but suffice it to say, if you need it to be done, and you need it to be done well, you can count on Donna. And we do.



*Donna
Maksymowich-Waskiewicz*

Sometimes being forced to do things differently yields a better result than the tried and true method. Such was the case with us on February 27. Glory to Ukraine’s heroines! Long live Branch 17!

“Ukrainian Americans in Sarasota County: History and Culture”

Patricia Zalisko, *English-Language Press Secretary, Branch 56, North Port, FL*

The Frances T. Bourne Jacaranda Public Library in Venice, FL, was the setting for an outdoor presentation on Saturday, April 24, highlighting the many contributions of Ukrainian Americans to Sarasota County as the community celebrates its centennial. Titled “Ukrainian Americans in Sarasota County: History and Culture,” the event was organized by Professor Vira Bodnaruk, who chairs the Public Relations Committee of Branch 56 in North Port, FL, and Mary Louise Fischer, the library’s assistant manager.

Branch 56 and other Ukrainian American organizations based in North Port combined their talents to hold the event. These organizations are a vibrant component of Sarasota County’s community, with activities that include sponsoring scholarships, conducting community educational and cultural events, preparing and offering meals to the public, supporting war-relief efforts for those in need in Ukraine since Russia’s invasion, and proactively reaching out to register community members for the Covid vaccine or arranging transportation to their appointments.

Prof. Bodnaruk’s committee consisted of the UNWLA, the United Ukrainian American Organizations of North Port, the Ukrainian American Veterans, the Ukrainian American Club of Southwest Florida, and the Ukrainian Language Society. Committee members Ann Marie Susla, Victor Lisnyczyj, Slava Stefanyshyn, Anna Macielinski, Irene Copie, and Bohdana Puzyk played an active role. They led a discussion of Ukrainian American contributions to Sarasota County, held an outdoor presentation about significant Ukrainian historical events and historical figures, and distributed a colorful and informative handout compiled and edited by Anna Macielinski. The handout included photographs, provided by Victor Lisnyczyj and Prof. Bodnaruk, documenting significant community achievements over the past decades.

Ann Marie Susla delivered a talk based on Prof. Bodnaruk’s presentation on the 40th anniversary of North Port’s Ukrainian Center (“Oseredok”). Irene Copie and Bohdana Puzyk followed with a talk focused on Ukraine’s unique and ancient art forms. Guests were then invited into the library to watch a *pysanky*-making demonstration by Ms. Copie and see the Spring and Easter displays arranged by another Branch 56 member, Slava Stefanyshyn. Ms. Stefanyshyn chaired a Branch 56 committee that created such displays this spring in five Sarasota County libraries, including the Jacaranda Public Library (see following story).

Photos courtesy Christyna Sheldon.



Ann Marie Susla delivers presentation



Irene Copie demonstrates the art of making pysanky



Mary Louise Fischer, left, Jacaranda Public Library assistant manager, with Slava Stefanyshyn

Ukrainian Treasures

on Display in Sarasota County Libraries

Patricia Zalisko, *English-Language Press Secretary, Branch 56, North Port, FL*

Thanks to the management and organization of branch Cultural and Museum Co-ordinator Jaroslawa (Slava) Stefanyshyn, and with the support of branch President Alexandra Popel, members of Branch 56 set up impressive Easter and Spring displays in the public areas of several Sarasota County Public Libraries in southwest Florida. Display cabinets were filled with treasures selected from members' private collections, including traditional Ukrainian artifacts and artworks.

The members who created these stunning displays were Klara Szpiczka and Halyna Lisnyczj (North Port Public Library); Romana Guran and Slava Stefanyshyn (Frances T. Bourne Jacaranda Public Library); Oksana Lew and Ksenia Kuzmycz (William H. Jervy, Jr., Venice Public Library); Bohdana Puzyk and Irene Copie (Selby Public Library); and Slava Stefanyshyn, Lieda Boyko, and Olena Boyko (Fruitville Public Library). Additionally, Lidia Bilous, Tania Silecky, and Roxolana Saciuk contributed some of their own treasured artifacts for the library displays.

Photos courtesy Slava Stefanyshyn, Bohdana Puzyk, and Ksenia Kuzmycz.



Selby Public Library



Jacaranda Public Library



North Port Public Library



Venice Public Library



Fruitville Public Library



Venice Public Library

How to Publish English Books at No Cost, and Ukrainian Books at Little Cost

Lada Pelensky Prokop, Branch 96, Detroit

UNWLA Members of Branch 96 in Detroit have participated in the publication of two English-language paperback books at Amazon Kindle Direct Publishing (KDP) at no cost.

The first book was published in 2019, with the involvement of then Branch 96 President Marta Kwitkowsky, who computer-formatted and typed the book. It is a memoir by her uncle Myroslaw Kalba, titled *Nachtigall*, translated from Ukrainian to English by Jaroslaw Berezowsky and Dr. Jaroslaw Sawka. A committee headed by Lydia Taraschuk, current Branch 96 President, worked on the book for 10 years. Larissa Babak, Zhdan Lassovsky, and Vera Kalba also contributed, and prepared the manuscript. Marta's son Adrian Kwitkowsky scanned the photographs, ensured the book met Amazon KDP requirements, and submitted the book to Amazon KDP for publication. *Nachtigall* is available for purchase on Amazon Books under the author Kalba, Myroslaw.

The second book, *Quality Online Learning and Testing* by Lada Prokop, was published by Dr. Pavlo Prokop at Amazon KDP in 2021. Submitted in Adobe PDF format in the evening, it was on sale at Amazon Books the next morning.

Amazon KDP publishes paperback books at no initial cost to the publisher/author. It even supplies a free ISBN, which is required for sale of the book. All the instructions are on its website. The book must be submitted computer-ready for printing in one of five formats. The books are printed on-demand. From each book sold, Amazon KDP deducts its printing cost and a royalty fee; it mails the remaining profit to the publisher/author's account on a quarterly basis. The publisher/author determines the sale price. Amazon KDP publishes in 41 languages.

Unfortunately, the Ukrainian language and any languages that use the Cyrillic alphabet are not yet sup-



Photo: George Woronowych

The *Nachtigall* book committee (l-r): Marta Kwitkowsky, Adrian Kwitkowsky, Jaroslaw Berezowsky, Dr. Jaroslaw Sawka, Lydia Taraschuk, Vera Kalba

ported. In 2010, when I sent them English and Ukrainian e-books of the *Puppet Mitten*, the Ukrainian e-book was pulled from sale. Amazon explained that the Ukrainian language is not yet supported. The English *Puppet Mitten* e-book is still being marketed today.

The Ukrainian paperback *Puppet Mitten*, by the Puppet Folk, and the English paperback *Puppet Mitten* were published in 2010 by Lightning Source US, a global digital printer. Originally for publishers, Lightning Source now also contracts with individual authors, provided the author has an ISBN and meets the printer's specifications, which include using the Adobe PDF format. Lightning Source is a subsidiary of Ingram, the largest distributor of books in the U.S. Accessing global booksellers and wholesalers, Lightning Source US and Lightning Source UK partner with Ingram, Amazon.com, Barnes & Noble, Baker & Taylor, Gardners, and many other distribution partners in the U.S., United Kingdom, and Europe.

The team that prepared the books for the Puppet Folk publishing project consisted of Jerome Kozak – scenery and puppets; Christine Hodiw Juzych – costumes; Roman Olexander Prokop – text; Mark Howard Preston and Mark Eugen Prokop – photography; Lada Pelensky Prokop – production and computer read; and Pavlo Tymish Prokop – publisher.

Both Christine and Lada are members of Branch 96, with Christine having served as Branch Secretary, and Lada as Branch Cultural Co-Chair. Christine also edited a monthly Ukrainian page in *Our Life* for five years, titled *Kaleidoscope of a Woman's Life* (Калейдоскоп

Жіночого Життя), and has been a member of the magazine's Ukrainian-language editorial staff.

Lightning Source US is an on-demand publisher, publishing in 100 languages, including Ukrainian. All instructions for publishing are on its website. Lightning Source US requires a small advance payment for each computer-ready Adobe PDF-formatted book. The payment covers the ISBN, the cost of printing the book, and an optional paper proofing copy, totaling about \$100 per book. The books are sold on Amazon and are available for sale in many countries and in many stores. However, there is an additional annual fee of \$12 for the marketing of each book. The three versions of *Puppet Mitten* by the Puppet Folk (the English and Ukrainian paperback versions and the English e-book) have been advertised and sold for 11 years in American, UK, and European stores, as well as online.

We hope more UNWLA members will take the opportunity to publish their English-language books at no cost at Amazon KDP, and to publish Ukrainian-language books at little cost at Lightning Source US.

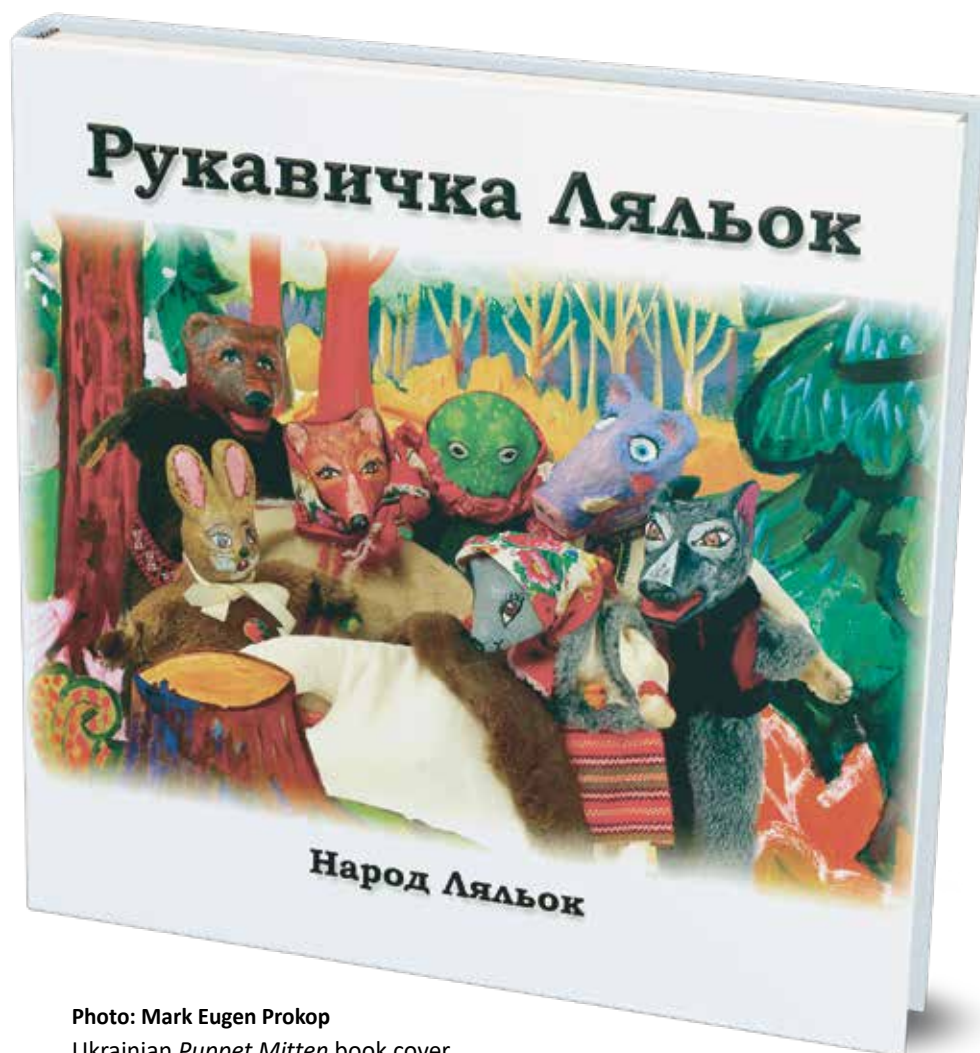


Photo: Mark Eugen Prokop
Ukrainian *Puppet Mitten* book cover

Великодні спогади від 139-го Відділу

Олена Шараварник, 139-й Відділ, Стемфорд, штат Коннектикут

Перед Великоднем роботи нікому не бракує. Окрім звичайних прибирання-прання-кухарення додаються ще й інші клопоти. Кожна господиня намагається зробити свято для своєї родини особливим, принести в оселю ще більше любові й тепла. І попри зайнятість і брак часу, українське жіноцтво все-таки знаходить час і для суспільної роботи, і для створення святкового настрою у цілій громаді. Так, 139-й Відділ СУА, що у Стемфорді, також долучався до підготовки та святкування цьогорічного Великодня всією громадою.

Уже другий рік поспіль союзнянки встановлюють гігантську восьмифутову писанку навпроти Українського Музею у Стемфорді. Цю унікальну писанку створено та встановлено минулого року, якраз у розпал сумнозвісної пандемії. Тоді, коли новини були лише сумні, вона принесла трішки радості людям, які її бачили. Ця інсталяція створена зі старих і зношених вишитих рушників. Узори на ній підібрали та склали за регіонами, яким вони притаманні. У минулому році не всім вдалося побачити цю писанку, а цьогоріч уже набагато більше людей милувалися та надихалися її красою.



Молодша група українського дитячого садочку «Барвінок-2» у Стемфорді біля писанки з рушників

Так склалося, що серед союзнянок 139-го Відділу багато тих, у кого є або музична освіта, або природний музичний дар. Стало зрозумілим, що ці жінки — це вже майже музичний колектив. План створення вокального ансамблю виношувався два роки. Зробити це раніше, знову-таки, завадила пандемія. Та цього року дівчата зібралися, ви-

брали репертуар і розпочали репетиції. І вже напередодні Великодня записали відео «Великодні дзвонів» — однієї з пісень їхнього репертуару. Це святкове музичне вітання добре сприйняла громадськість і його швидко розповсюдили у соціальних мережах.



Музичний колектив 139-го Відділу в Українському Музеї Стемфорда під час запису пісні «Великодні Дзвони» — відеозвернення-привітання з Великоднем

Відомо, що українські жінки здатні до будь-якої діяльності, а у «солодких справах» взагалі є неперевершеними майстринями. Так, союзнянки нашого відділу вирішили організувати Великодній базар і порадувати громаду пасками, бабками, здобним печивом і різного роду тортами. А оскільки українці не святкують Великдень в один час, а все ще дотримуються двох календарів (нового та старого стилю), і цьогорічна різниця у часі цих святкувань становила майже місяць, то союзнянки не полінувалися зробити такий базар двічі — на початку та наприкінці квітня. І всі після таких заходів залишилися задоволеними — і покупці, і продавці.



Союзнянки готуються до Великоднього базару

Планів на майбутнє у 139-го Відділу є ще багато. І є віра, що з Божою допомогою все це реалізується. Успіхів і вам, союзнянки, у ваших безцінних справах.



День Конституції України

День Конституції України — єдине державне свято, закріплене в самій Конституції (стаття 161), що прийнята на п'ятій сесії Верховної Ради України 28 червня 1996 р. Україна була останньою з колишніх радянських республік, що прийняла нову Конституцію.

28 червня Україна та українці всього світу відзначають державне свято на честь прийняття Конституції України. В офіційному тлумаченні до Конституції сказано, що Основний Закон України Верховна Рада України прийняла «від імені українського народу — громадян України всіх національностей, виражаючи суверенну волю народу, спираючись на багатовікову історію українського державотворення і на основі здійсненого українською нацією, усім Українським народом права на самовизначення, дбаючи про забезпечення прав і свобод людини та гідних умов її життя, піклуючись про зміцнення громадянської злагоди на землі України, прагнучи розвивати і зміцнювати демократичну, соціальну, правову державу, усвідомлюючи відповідальність перед Богом, власною совістю, попередніми, нинішнім та прийдешніми поколіннями, керуючись Актом проголошення незалежності України від 24 серпня 1991 р.» Чинний Основний Закон складається з 15 розділів і 161 статті. Президент України є гарантом державного суверенітету, територіальної цілісності України та додержання Конституції України. Тому він складає присягу на вірність народу, поклавши руку на її видрук.

Процес підготовки Конституції України затягнувся на шість років — з 1990 по 1996 рік, оскільки прийняття документа гальмувалося протистояннями між президентом України та парламентом на фоні тривалої соціально-економічної кризи в країні. Найгостріші дискусії точилися навколо питань розподілу повноважень між гілками влади, державної символіки, приватної власності, статусу Республіки Крим та російської мови.

То ж щиро закликаємо українців дотримуватися Основного Закону України, знати свої права та обов'язки. А всіх, хто має українське коріння — сприяти подальшому підвищенню міжнародного авторитету нашої країни на світовій арені.

Попередники Конституції України

Конституція Пилипа Орлика — договір гетьмана Війська Запорозького Пилипа Орлика зі старшиною та козацтвом Війська (від усієї старшини та козацтва її підписав кошовий отаман Кость Гордієнко). Договір визначав права і обов'язки усіх членів Війська. Укладений у 1710 р., затверджений шведським королем Карлом XII; написаний латиною та староукраїнською. Складається з преамбули та 16 статей. Є однією з перших європейських конституцій нового часу. Чинності не набула, оскільки була написана в умовах вигнання.

Конституція Української Народної Республіки (Статут про державний устрій, права і вільності УНР) — основний закон УНР, прийнятий Центральною Радою 29 квітня 1918 р. У ній наголошувалося, що вся влада в УНР «походить від народу», а її верховним органом мають стати Всенародні збори. Конституція утверджувала принцип верховенства парламенту, проте не розкривала питань власності, кордонів, мови, державних символів.

Конституція Української Держави — комплекс документів, що визначали правові основи функціонування Української Держави. У «Грамоті до всього українського народу» (29 квітня 1918 р.) П. Скоропадський проголосив себе гетьманом всієї України та оголосив про розпуск Української Центральної Ради і всіх створених нею інституцій. «Закони про тимчасовий державний устрій України» зосереджували всю повноту влади в руках гетьмана, запроваджували становий поділ населення на рівних у правах «козаків» і «громадян», визначали їхні основні суспільні, політичні й економічні права. Вищу судову владу мав здійснювати призначуваний гетьманом Генеральний суд.



THE SOCIOECONOMIC STATUS OF UKRAINIAN AMERICAN WOMEN

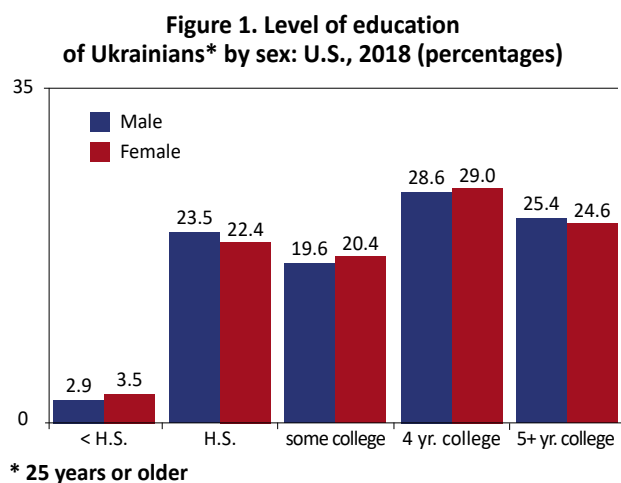
Demographics

Dr. Oleh Wolowyna

Statistical data are not routinely reported separately for males and females. When they are reported separately, it is often to point out the inequalities experienced by women. This report is different; it describes the **positive** socioeconomic status of Ukrainian women in the U.S. Three dimensions of socioeconomic status are analyzed: level of education, labor force status, and managerial and professional occupations.

Level of Education

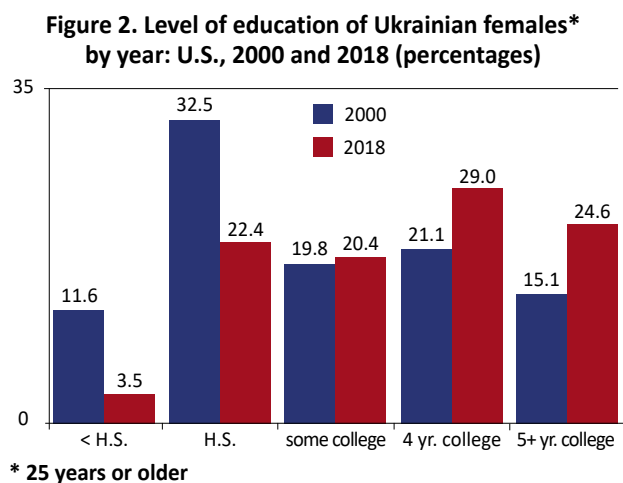
To maximize the number of people with completed education, we measure the level of education for persons 25 years or older. Figure 1 shows the level of education completed by Ukrainian females and males in 2018.



The percentage of women and men who have not completed high school (the < H.S. category) is very small. Slightly more males than females have finished

high school, while slightly more females than males have attended some college. Relatively more females than males have four years of college, and more men than women have five or more years of college. The percentage of Ukrainian women and men in the U.S. with four or more years of college can be determined by adding the last two categories, four years of college and five or more years of college, which total 53.6% and 54%, respectively. In other words, the percentage of women with a college degree is only 0.4% lower than the percentage of men – that is, the level of education of Ukrainian men and women in the U.S. is practically the same.

The high education level among Ukrainian women is a recent development. Figure 2 shows a big difference in women's level of education between 2000 and 2018, with large declines in the percentages of women with

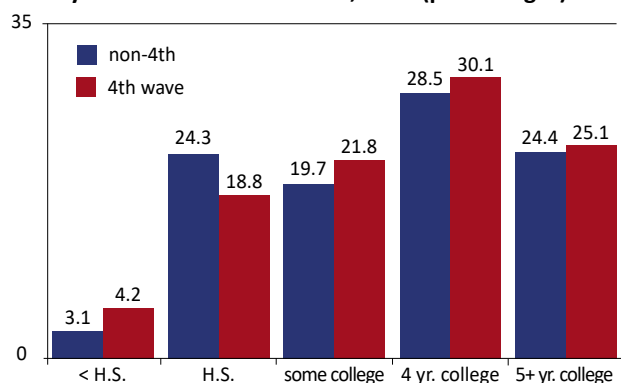


less than high school and high school completed. The percentages with four years of college and five or

more years of college, on the other hand, experienced significant increases during this period: the percentage of women with four years of college increased by 7.9% from 2000 to 2018, and the percentage with five or more years of college increased by 9.5%. Adding the percentages of these two categories, the percentage of Ukrainian women with at least four years of college increased by 17.4% in those 18 years.

What caused this extraordinary improvement in the level of education among Ukrainian women? Figure 3 compares the level of education of recent female

Figure 3. Level of education of females* by Fourth Wave status: U.S., 2018 (percentages)



* 25 years or older

immigrants from Ukraine (the so-called Fourth Wave, or *Четверта Хвиля* – people born in Ukraine who arrived in the U.S. after 1987) with the rest of Ukrainian women in the U.S., whom we call non-Fourth Wave. Fourth Wave female immigrants have a higher level of education than non-Fourth Wave females, with higher percentages than non-Fourth Wave females in all three college categories. Among all women aged 25 years or more and with at least one year of college, 35% are Fourth Wave immigrants. Thus, it is safe to say that the extraordinary increase in the level of education among Ukrainian women in the U.S. in the years 2000–2018 is due largely to the influx of highly educated women from Ukraine.

Labor Force Status

Labor force participation is significantly higher for Ukrainian men than women – 70% versus 59%. This male-female difference is similar to that for the total U.S. population. Table 1 presents some indicators on the “class of workers” of Ukrainians in the U.S. Three classes of workers are identified by the U.S. Bureau of the Census: self-employed workers, wage and salary workers, and government employees. A higher percentage of men are self-employed than women – 17%

Table 1. Class of worker indicators of Ukrainians by sex and Fourth Wave status: U.S., 2018 (percentages)

	Self-employed	Wage and salary	Government employees
Females	10	75	15
Males	17	71	12
Females:			
non-4th wave	10	73	17
4th wave	10	79	11

versus 10%. On the other hand, women have higher percentages in the wage and salary and government employee categories.

Comparing Fourth Wave and non-Fourth Wave females, a higher percentage of Fourth Wave women are in the wage and salary category, while non-Fourth Wave women have a significant advantage in the government employee category. Clearly, it is more difficult for new immigrants to get a government job. A surprising finding is the equal percentage – 10% – of Fourth Wave and non-Fourth Wave women in the self-employed category. Many Fourth Wave immigrants have resided in the U.S. only a few years, while 80% of the non-Fourth Wave are U.S.-born. The expectation is that non-Fourth Wave females would have more opportunities to start their own businesses. That the same percentage of each group is self-employed indicates a strong sense of entrepreneurship among recent female immigrants from Ukraine.

Managerial and Professional Occupations

Our analysis of occupations is limited to two groups of high-level occupations: (a) executive, managerial, and administrative occupations; (b) scientists. Some data are also presented for a few specific occupations.

Table 2 presents the number of Ukrainian men and women in 11 high-level executive, managerial, and administrative occupations. Overall, 44% of all Ukrainians with occupations in this category are women. There are more women than men in seven of the 11 categories listed in Table 2. Women hold more than 75% of management positions in human resources, medicine and health, and service organizations. The low proportion of women in categories like property management and funeral directors is likely due to gender stereotypes. The low proportion of women among chief executives in public adminis-

Table 2. Executive, managerial, and administrative occupations by sex: U.S., 2018

Occupation categories	Males	Females	Sum	% Females
Human resources and labor relations	485	1,808	2,293	79
Medicine and health managers	745	2,764	3,509	79
Managers of service organizations	802	2,518	3,319	76
Managers in education	2,016	3,084	5,100	60
Food service and lodging managers	1,317	1,878	3,195	59
Financial managers	2,811	3,887	6,698	58
Marketing, advertising, and public relations	3,440	3,970	7,410	54
Managers of properties	2,036	1,500	3,536	42
Non-specified managers and administrators	28,173	13,673	41,845	33
Chief executives in public administration	5,620	2,228	7,848	28
Funeral directors	192	58	249	23
Sum	47,636	37,368	85,004	44

tration reflects the general situation in government bureaucracies.

Data on Ukrainian scientists are presented in Table 3 by gender. As expected, occupations like engineers and IT professionals have low proportions of women. However, other science categories have high percentages of females. For example, one-third of physical scientists, half of mathematicians and biological scientists, and 69% of social scientists are women.

Table 3. Science occupations by sex: U.S., 2018

Occupation categories	Males	Females	Sum	% Females
Engineers	11,446	2,484	13,930	18
IT professionals	12,113	4,850	16,963	29
Physical scientists	2,915	1,439	4,353	33
Mathematicians	742	650	1,392	47
Biological scientists	990	929	1,918	48
Social scientists	1,768	3,921	5,689	69

Table 4 documents the percentages of female Fourth Wave immigrants in science occupations. The very high percentage of females among all mathematicians (47% in Table 3) is driven by Fourth Wave immigrants – 55% of all Ukrainian female mathematicians in the U.S. are immigrants from Ukraine. Female immigrants also account for a large percentage of engineers and IT professionals. Their percentages in the biological and social scientist categories, on the other hand, are much lower. The percentage of female immigrants in each of these categories can vary significantly among occupations within the category. For example, more than half of aeronautical, civil, electrical, and mechanical engineers are immigrants from Ukraine. In some occupations like petroleum and mining engineers and physicists and astronomers, 100% are Fourth Wave immigrants.

Table 4. Females in science occupations by Fourth Wave status: U.S., 2018

Occupation categories	Non-4th wave	4th wave	Sum	% 4th wave
Engineers	1,307	1,177	2,484	47
IT professionals	2,776	2,074	4,850	43
Physical scientists	1,074	365	1,439	25
Mathematicians	312	381	693	55
Biological scientists	682	247	929	27
Social scientists	3,024	897	3,921	23

Data on several professions are presented in Table 5: architects, physicians, dentists, lawyers, and athletes and sports instructors. Except for dentists, women make up about one-third of these professionals. There are 3,200 Ukrainian female physicians and 3,400 female lawyers in the U.S. The number of female architects, dentists, and athletes varies between 432 (dentists) and 557 (architects).

Conclusion

Ukrainian women in the U.S. have achieved high socioeconomic status. Their level of education is practically the same as that of Ukrainian males. This high level of education is primarily the result of a large influx of highly educated women from Ukraine. The data confirm the impression that many recent immigrants from Ukraine want to be self-employed.

A somewhat surprising finding is the high proportion of females in executive, managerial, and administrative occupations. In several economic areas, the num-

Table 5. Selected occupations by sex and Fourth Wave status: U.S., 2018

Occupation	Males	Females	Sum	% Females	4th wave females	
					Number	%
Architects	1,057	557	1,614	35	104	19
Physicians	5,919	3,221	9,140	35	891	28
Dentists	1,280	432	1,713	25	196	45
Lawyers	6,955	3,391	10,346	33	685	20
Athletes and sports instructors	1,065	526	1,591	33	329	62

ber of Ukrainian female managers is much larger than the number of Ukrainian male managers.

Female immigrants have a strong presence in science professions. In some occupations, their proportion is between 50% and 100%. The share of Fourth Wave immigrants in managerial occupations is not as large as in science occupations. Female immigrants from Ukraine make up, on average, 20% of all Ukrainian females in managerial occupations.

The high socioeconomic status of Ukrainian women in the U.S. is the result of determination, hard work, and a significant contribution of recent female immigrants from Ukraine.

Dr. Oleh Wolowyna was born in Lviv, Ukraine, and grew up in Argentina. He has a Licenciado degree in Mathematics from the National University of Buenos Aires, a Masters in Sociology and Statistics from the University of Florida in Gainesville, and a Ph.D. in Demography from Brown University, and he was a postdoctoral fellow at the University of Wisconsin in Madison. He has taught at the Universities of Florida, Western Ontario, and North Carolina at Chapel Hill.

Dr. Wolowyna is a Fellow at the Center for Slavic, Eurasian and Eastern European Studies at the University of North Carolina and a two-time recipient of a Fulbright Scholar grant. He is working on the demography of the 1932–1933 Famine in Ukraine and Russia with a team of demographers at the Institute of Demography and Social Studies of the National Academy of Sciences of Ukraine.

Dr. Wolowyna is a full member of the Shevchenko Scientific Society and the founder and Director of its Center for Demographic and Socioeconomic Research on Ukrainians in the United States. His latest publication is Atlas of Ukrainians in the U.S. He is also one of the co-founders of the Ukrainian Association of North Carolina and currently serves as its Vice-President.

This is the second in a series of articles written by Dr. Wolowyna for Our Life about Ukrainian women in the U.S.

початок с. 3 / Continued from p. 3

д-р Марта Кічоровська Кебало, головна представниця СФУЖО при Економічній і Соціальній раді ООН (ЕКОСОП); д-р Лілія Гриневич, Міністр освіти і науки України (2016—2019).

At a November 8, 2016, meeting at The Ukrainian Museum in New York City, with (l-r) Rev. Dr. Bohdan Prakh, President, Ukrainian Catholic University; Dr. Martha Kichorowska Kebalo, World Federation of Ukrainian Women's Organizations Main Representative, UN Economic and Social Council (ECOSOC); and Dr. Liliya Hrynevych, Minister of Education and Science of Ukraine.

12. Маріянна Заяць (*ліворуч*) біля Національного університету «Львівська політехніка» з головою СФУЖО Анною Кісіль (2018—2020) і Лідією Яхницькою (*праворуч*), першою заступницею голови СУА; серпень 2019 р.

At Lviv Polytechnic National University with (l-r) World Federation of Ukrainian Women's Organizations President Anna Kisil and UNWLA 1st VP Lydia Jachnycky, August 2019.

13. Під час святкового концерту на честь 125-ліття УНС, Нью Йорк, грудень 2019 р. *Зліва направо*: Наталя Павленко, вільна членкиня; Надя Нинка, 3-тя заступниця голови СУА; Валентина Табака, вільна членкиня; Маріянна Заяць, голова СУА.

With (l-r) Natalia Pawlenko (Officer-at-Large), Nadia Nynka (3rd VP – Public Relations), and Valentyna Tabaka (Officer-at-Large) at a concert celebrating the 125th anniversary of the Ukrainian National Association, New York, December 2019.

14. Маріянна Заяць на пресконференції місії Шрінерів у Львові (2015 р.) з д-м Геннадієм Фузайловим (*ліворуч*), дитячим анестезіологом Дитячих лікарень Шрінерів — Бостон, та Олегом Синюткою, головою Львівської обласної державної адміністрації (2014—2019).

At the Shriners Mission news conference in Lviv in December 2015 with Dr. Gennadiy Fuzaylov (left), pediatric anesthesiologist at the Shriners Hospitals for Children – Boston, and Oleh Synyutka, Governor of Lviv Oblast.

15. У Львові на Літургії, присвяченій Дню національних збройних сил України (2015 р.), Маріянна Заяць (*друга праворуч*) разом з (*зліва направо*) генералом Павлом Ткачуком, лікарем Марією Фуртак та Олегом Синюткою, головою Львівської обласної державної адміністрації (2014—2019).

Attending the National Armed Forces Day Liturgy at Saints Peter and Paul Church in Lviv in December 2015, with (l-r) General Pavlo Tkachuk, Dr. Maria Furtak, and Oleh Synyutka, Governor of Lviv Oblast.

16. Маріянна Заяць (*ліворуч*) отримує нагороду СФУЖО «Берегиня українського роду» від Анни Кісіль, голови СФУЖО (2018—2020); серпень 2019 р.

Receiving the World Federation of Ukrainian Women's Organizations (WFUWO) "Protectress of the Ukrainian People" award from WFUWO President Anna Kisil, August 2019.

17. Маріянна Заяць у гостях у поранених воїнів в Україні з Роксоланою Мисило (*ліворуч*), колишньою 4-ю заступницею голови СУА для справ зв'язків; серпень 2016 р.

Visiting wounded soldiers in Ukraine with Roksolana Misilo (4th VP – Public Relations), August 2016.

ДАТКИ НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ

ГРУДЕНЬ 2020 р.

ТРИВАЛІ ТА МЕМОРІАЛЬНІ ФОНДИ

- \$10,000** д-р Стефан і Тамара Тимків на тривалий фонд ім. **д-ра Стефана, Тамари Тимків і родини**
- \$7,500** Christopher & Adrianna Tytla Henkels to the **Natalia & Markiyan Tytla Endowment Fund** in memory of Natalia & Markiyan Tytla
- \$3,000** Віра Менцінська на тривалий фонд ім. **Віри Менцінської**
- \$2,000** Юрій і Аніса Мисак на тривалий фонд ім. **Юрія та Аніси Мисак**
- \$1,000** Andrew & Anna Andriuk to the Andrew & Marta Baczynsky Memorial Fund in memory of **Marta & Andrew Baczynsky**
- \$1,000** проф. Олег Ільницький і проф. Наталія Пилипюк на меморіальний фонд ім. **Романа і Ніни Ільницьких**
- \$500** Уляна Ільницька і Реймонд Стаблбайн на меморіальний фонд ім. **Романа і Ніни Ільницьких**
- \$500** Оксана Городецька на тривалий фонд ім. **Марії Городецької**

ДАТКИ НА МУЗЕЙ

- \$19,000** Федеральна Кредитова Кооператива «Самопоміч» у Нью Йорку на виставку «In Bloom: Nature and Art»
- \$10,000** Фундація Омеляна і Татіани Антонович, Роман Процик (для підтримки Філядельфійських колекцій), Алла і проф. Ярослав Лешко
- \$5,000** Зоряна Гафткович, Андрій Гарасимяк
- \$3,000** Леонард і Галина Мазур, Gary & Irene Wolfe, Ярослава і Ярослав Мулик
- \$2,000** Мотря Кузич і Андрій Малецький, Уляна Дячук, Dr. Motria Ukrainskyj in memory of Jurij Ukrainskyj and in honor of Maria Ukrainskyj
- \$1,500** Yaron N. Inbar & Areta S. Pawlynsky
- \$1,100** Марта Перейма
- \$1,000** Христя Сливоцька, Лідія Прокоп і Володимир Артимішин, Марта Левицька, Олег Карпенко, Torielli-Nawrocky Family Foundation, Іван У. Сос, Dr. Mary Motyl & Joseph Laraia, Богданна Титла, Олег Власенко, Timothy & Anya Hnateyko Gift Fund, CherryStone Charitable Fund (Vera Trojan & Mark P. Carthy), Kozak Family Foundation, Марія Шуст, Галина Висовська і Ігор В. Сидорак, Стефан і Ярослава Качарай, Olha Jaruch, Оксана Олач, Марко і д-р Адріана Бах, Оксана Яремко, Люба А. Фірчук, Адріан і Ляриса Долінський, Юрій В. Шкудор, проф. Олег Третяк і проф. Рената Голод, Рома Шуган, S & P Global matching Roman Kramarchuk
- \$974.24** Ксеня Кузьмич
- \$500** Ярослав Біланюк, Марта Федорів, д-р Юліяна Осінчук, Barbara Chura, Олег Карпенко, Уляна Стек, Дарія Байко, д-р Артур Григорович, Л.Т. Бриндзія, Аурелія Граб, Романа Дигдало, СУМА Йонкерс Федеральна Кредитова Кооператива, Roman Kramarchuk

- \$400** Roman Kochanowsky, Google matching Roman Kochanowsky
- \$393.38** BNY Mellon Community Partnership
- \$348** Роман Васків
- \$300** Юрій і Александра Раковські, Марійка Мартюк, Федеральна Кредитова Спілка «Самопоміч» в Ньюарку (Н. Дж.), Борис Онуфрейчук, Катря Червоняк, проф. Зірка і проф. Роман Воронки
- \$250** Анна Ессенгай, Іван Роман Стецюра, Тиміш і Аня Гнатейко на честь Ольги Гнатейко, Jurij & Olenka Dobczansky, Юрій Бурда, Александра Букоджемська, Ярема Гриців, Марія Українська, д-р Оксана Н. Бальтарович і д-р Юрій Гуд, д-р Андрій і Елізабет Баран, Оріся Мішко, Володимир Клебович, Дарія А. Пішко і Михайло Комічак, Михайло В. Савчак, Ольга Ставнича, Andrew & Christine Fylyrovych
- \$210** Євген і Стефанія Зіблікевич
- \$200** Павло Луців, Богдан Кузишин, Александра і Віра Сусь Данилишин, Nigel Wilson, Роман Костюк, Тарас Кальба, Софія Коропецька і Богдан Пазуняк, Ніколас Мілянчик, д-р Дарія Дикий, Йосип Косів, Роман та Ірина Кострубяк, Марія Рипан
- \$175** Elehie Skoczylas
- \$150** Емілія А. Сеуберт, Юрій Масюк, Александер Звіл, Орест Веселий, д-р Люба Буртик, д-р Роман і Анна Алискевич, Дарія Бекерська, Damian Zajac and Anne Forbes, Роман Данилів, Зенон і Гелена Іваночко, Марта Кузьмович
- \$130** Любомир Зобнів
- \$100** Ірина Герлівська, Alexey Ladokhin, Ольга і Стефан Рудик, Теодор Костюк, Анна і Володимир Сафян, Наталія Попел, Павло і Меланія Платош, Марта Рандазо, Наталія Соневицька, Юрій Дейчаківський, TIAA Charitable donation from Michael Flier & David E. Trueblood, Володимир Скоцько, Надія С. Дейчаківська, Dr. Gerald & Oksana Sydorak, Наталія і Євгенія Люсів, Христіна Картер, Оксана Андерсен, Тамара Денисенко, Peter & Oksana Duda, Olga Bertsch, Аркадія Косибала, Мері Колодій, Наталія Олдс, Ольга Аттебери, Jeff Sachs, Богдан Марків, Орест і Ганя Грицик, Александра Яблонська, д-р Роксана Корчинська, Богдан Кузик, Олег і Ліда Савків, Дарія Сапієнза, Марія Ганкевич, Марія Пазуняк, Надія Троян, єпископ Василь Н. Лостен, Франціс П. Валш, Марша Метрінко, Володимир Шарко, Дарія Кульчицька, д-р Арета Добрянська, Марія Мороз, Владімір Зизневський, Петро Сеніка, Маркіян і Ореста Вітрук, Оксана Мостович, Марія Кісюк, Любомира Хома, Наталія Ірина Білецька, Володимир А. Половчак, Христіна Карпевич, Dr. Paul Carr, д-р Ігор Кунач, Наталія і Галина Притула, Зірка Миско, Ляриса Курилас, Оля Шевченко, Зірка Кларк, Наталія З. Ріццю, Оксана і Альберт Кіпа, Роман Остап'як, Валентина Лімонченко, Наталія Коропецька, Daniel & Barbara Dzamba,

ДАТКИ НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ

- \$80 Стефан Начестий, Ксеня С. Бун, Зоя Гаюк, Анна Улітська, Ігор і Христина Чехович, Virginia Loch, Богданна Слиж, Петро і Оксана Дуда
- \$75 Катерина Анна Сова
- \$50 Татіяна Витвицька
- Христина Мосюк, Donald & Gloria Horbaty, Андрій Масюк, Марта Остапюк, Halyna Chomiak, Гелена Томсон, Віра Л. Качмарська, Михайло і Патрісія Бровн, Галя Климик Хомяк, Роберт Артішенко, Марта Антонів, George Holiat, Гануся Ткачик, Христина Зенюк, Анатоль і Ірина Попович, Анна Рейтер, Blackband Giving Fund, Наталія Голуб, Louis Alexander, Богдан Клід, Алісія М. Бен, Jane Ryzewski, Романа Навроцька, Ніколас Трендовський, Лорка Пресс, Олег і Олена Колодій, Sobchuk Family Foundation Fund, Леся Яричківська, Михайло Ліскевіч, д-р Зенон Дерзко, Емілія Іванів, Patricia Vodnar McGarrigle, Ніколас Скірка, Богдан Крайник, Олег Панкевич, Наталія Немержицька, д-р Стефанія Тисовська, Ірина Купчинська, Наталія Фізер, Михайло Скомський, Ніна Коропей, Olga Santos, Gerald Hirka, Theresa Concert, Євгенія Данилишин, Michael & Patricia Cholewka, Христина Б.Сміт, Irenej Prokorynych, Маріянна Вакуловська, Вікторія Вакуловська, Надія Гафткович, Лев Раковський, Роман Гураль, Марія Аня Севейдж, Марія Коваленко, Daniel C. King, Роман Процик, Joanna Popadiuk & Arnold Moodenbaugh, Людмила Шпілева, Marta Mary Ulane, Надія Лучанко, Service Now matching Nadia Skiscim, S&P Global matching Anna Levchuk
- \$40 Юрій і Кароль Піфко, Марта Ключас, Ольга Чмола, Петро Гованський, Ігор Мірчук, AbbVie matching Christina Saldana
- \$35 Юрій Фізер, Михайло Макар
- \$30 Уляна Близняк, Роман і Марія Микита, Мері Бодик, Jan Husak, Оксана Вендерчук, Ася Гуменська, Ірина Маслович, Стефанія Ландвіт, Емілія Суберт, Мира Н. Волошин
- \$25 Michael McGrath, Liz Ivaniw Jones, Barbara J. Bagley, Barbara Streit, Barbara Dzamba, Ірина Максимюк, Вірджінія Шейн, Nanusia Tkaczuk, Роксоляна Кармазин, Барбара Завіска, Сандра Кондратюк, Михайло Стрмішка, Владімір Ковалівський, Ірина Телепко, Зіна Шміт, Іва Лізікевич, Галина Миронюк, Елізабет Якусь, Марія Скасків, Адріяна Паска, Robert Ambaras, Михайло Телеп, Shari Wilson, Анна Косович (в день народження Богдана Марківа), Ліліян Пілук, Ольга Ловні, Стефанія Ландвіт, д-р Ірина К. Адамчук, Александер Полец, Григорій Кученко, Катерина Яворська, Олег та Іванка Караван, Марія Василів, Мері Лушчик, Тереса Глюч,

- \$20 Наталія Фірко, Ірина Сайкевич, Христина Паклавська, Марія Флін, Дарія Лачин, Гелен Куглер, Erika T. Meriwether, Ірина Воловчук
- \$18 М. Emily Giris, Христина Бровн, Olesia Bilash, Надія Воробій, Анна Роспутко, Ірина Куций, Kenneth A. Graham, Роксоляна Крамарчук, Адріан Шмериковський, Нестор і Христина Кропельницькі, Віра Обушак, Євгенія Гардецька, Роман Слиж
- \$17.50 Наталія Гутман
- \$15 Anonymus
- \$10 Анастасія Тетерічко
- \$10 Susan Guihan Guasp, Уляна Стадник, Оксана Ткачук, Іван Кокочка, Анна Омельчук, Ganna Dusyak, Ніколяс і Ольга Мельник, Ray Witwick
- \$5 Діяна Московіч, Люда Борисенко, Марія Ісків

У ПАМ'ЯТЬ

- \$220 Катерина Воловодюк у пам'ять бл. п. **Дмитра Пенцака**
- \$200 проф. Зірка і проф. Роман Воронки у пам'ять бл. п. **Люби Сай Чолган**
- \$200 Ольга Ставнича у пам'ять бл. п. **Мирослава Смородського**
- \$200 Katherine Steciuk in memory of **Luba Siryj**
- \$150 Софія Качор у пам'ять бл. п. Богдана Кучми
- \$150 д-р Михайло Е. Ключас у пам'ять бл. п. **Богдана Кучми**
- \$100 Jean Savitsky in memory of **Daniel Savitsky & Emily Savitsky**
- \$100 Мотря Кузич і Андрій Малецький у пам'ять бл. п. **Надії Шмігель**
- \$100 Рома Гайда у пам'ять бл. п. **Богдана Кучми**
- \$100 John & Cathy Schmidt in memory of **Luba Saj Cholhan**
- \$100 Уляна Салевич у пам'ять бл. п. **Люби Сай Чолган**
- \$100 Діяна Шмерковська у пам'ять бл. п. **Розмарії Криль-Возняк**
- \$100 Мотря Кузич і Андрій Малецький у пам'ять бл. п. **Розмарії Криль-Возняк**
- \$100 Роман і Надія Подоляк у пам'ять бл. п. **Лідії Крушельницької**
- \$100 Дарія Дроздовська у пам'ять батьків бл.п. **Юрія і Марії Свідрук**
- \$100 Ярослава і Ярослав Мулик у пам'ять бл. п. проф. **Володимира Петришина**
- \$100 Рената Бігун у пам'ять бл. п. **Надії Бігун**
- \$100 Мотря Кузич і Андрій Малецький у пам'ять бл. п. Олександри Юзенів
- \$50 Наталія Скісім у пам'ять бл. п. **Богдана Кучми**
- \$40 Christina Saldana in memory of **Natalia & Volodymyr Klapschak**
- \$25 Наталія Сингаївська у пам'ять бл. п. **Івана Сингаївського**

Щиро дякуємо за підтримку!

Управа та адміністрація УМ



Ukrainian National Women's League of America, Inc. Стипендійна Акція Союзу Українок Америки

Independence Day of the United States of America – 4th of July

We extend our best wishes to all our supporters and sponsors and to all UNWLA members for a happy and healthy 4th of July celebration. God Bless!

UNWLA Standing Scholarship Committee members: Anna Krawczuk, M. Orysia Jacus, Luba Bilowchtchuk, Nadia Jaworiw, Dr. Daria N. Lissy, Zoriana Haftkowycz, Victoria Mischenko

4 липня — День Незалежності Сполучених Штатів Америки, що святкують з 1776 року

Вітаємо всіх добродіїв, які підтримують Стипендійну Акцію СУА, та бажаємо щасливо відзначити це велике щорічне американське свято Незалежності. Щастя Вам Боже!

Члени Комітету Стипендій СУА

У Пам'ять / In Memory Of

З великим жалем ми прийняли вістку, що відійшла у засвіти довголітня опікунка сотень стипендіатів української діаспори у різних країнах і в Україні св. п. **Володимира Сливоцька**. Від імені стипендіатів та від нас висловлюємо щирі співчуття дочці Христі та синові Адріанові та їхнім родинам. Замість квітів на свіжу могилу складаємо 250 дол. на Стипендійну Акцію СУА через 98-й Відділ СУА.

Анна, Бернард і Мирон Кравчуки

У світлу пам'ять **Наталії Понос-Козира**, братової Олі Басараб-Понос, членки 75-го Відділу СУА, складаю 50 дол. на Стипендійну Акцію СУА.

Ірена Савчин

У пам'ять **Ігоря Пікаса** та **Адріана Депутата** складаю 330 дол. на Стипендійну Акцію СУА через 97-й Відділ СУА.

Д-р Мирон Правак

In memory of **Anna Jacyszyn**, I am donating \$75 to the Scholarship Program through Branch 49.

Zoriana M. Bunche

Branch 49 Annual Fundraising

Thank you to Branch 49 in Buffalo, NY for continuing their fundraising efforts for the UNWLA Scholarship Program. A particular thank you to Branch 49 Scholarship Chair Zoriana Bunche for spearheading the collection of funds. To date, the funds raised for the UNWLA Scholarship Program total \$1,300.

Пожертви за квітень 2021 р. April 2021 Donations

- \$5,000** Dr. Daria Nowakiwska Lissy (54)
- \$700** UNWLA Branch 134
- \$550** Peter & Stacey Polanskyj (98)
- \$440** Dr. Marta Voytovich & Laurie Gauper (MAL)
- \$400** Alex & Irene Khowaylo (62)
- \$350** Bohdanna Chudio (28), UNWLA Branch 118
- \$330** Adrian & Larissa Dolinsky (86), Mary Tomorug (86), UNWLA Branch 3, UNWLA Branch 54, UNWLA Branch 113
- \$300** Patricia Bodnar McGarrigle (113), UNWLA Branch 50
- \$250** Richard & Maria Miecycjak (49)
- \$220** Natalia Pawlenko (98), Iouri Michtchenko (98)
- \$110** Luba Bilowchtchuk (98)
- \$100** Wolodymyra Krasniansky (12), Myron Krawczuk (98)
- \$75** Zoriana Bunche (49)
- \$50** Chrystyna Brown (49), Anna Poliszczuk (49), Irene Sawchyn Doll (75), Markian & Lidia Stasiuk (49)
- \$30** Oksana Posa (50)
- \$21** Renata Bihun (28)

Thank you for your generosity.
Щиро дякуємо за Вашу благодійність.

*Люба Більовщук, член Комісії стипендій СУА
UNWLA Scholarship Committee Chair 1993–2002*

UNWLA, Inc. Scholarship / Children-Student Sponsorship Program

P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024
Phone/Fax: 732-441-9530
nazustrich@verizon.net



Ihor Magun, MD, FACP

Hair Today, Gone Tomorrow

It is estimated that more than 50% of women will experience noticeable hair loss in their lifetime. This statistic is never welcome or easy to hear, but early recognition and intervention can halt progression of the problem.

Hair loss in women, which frequently has a genetic predisposition, has many names, but the favored term is simply “female pattern hair loss.” This pattern manifests itself as thinning on the sides of the scalp as well as diffuse thinning across the central scalp, a characteristic “Christmas tree” pattern that can be observed along the midline part of the hair toward the front of the scalp but doesn’t produce the receding hairline that is characteristically seen with hair loss in men.

To translate this into numerical/statistical language, women shed from 50 to 100 single hairs per day. No one actually counts the strands of hair that are lost, but if someone is shedding more than 125 strands per day, this should raise a red flag.

Female pattern hair loss is typically diagnosed clinically. However, a common do-it-yourself test referred to as the “hair-pull” test is useful in detecting active hair loss. It is performed by grasping 50 to 60 strands of hair close to the scalp using the thumb, index, and middle fingers and pulling slowly. Six or more hairs coming loose from the scalp indicates a positive test result.

Laboratory tests are routinely evaluated to address correctable causes: thyroid function tests, total iron panels, complete blood cell counts, comprehensive metabolic panels (these include electrolytes, kidney, liver, protein, calcium levels), zinc and vitamin D levels. Additional hormonal tests are performed if there is any indication of excess male hormone manifesting as male-pattern baldness and hirsutism (excess growth of dark or coarse hair in a male-like pattern). Specialized dermatology centers that deal specifically with hair loss perform a trichometric analysis, which is basically a sophisticated computerized tool that is used to analyze the characteristics of the scalp and hair. A folliscope,

which is a high-definition microscope camera, can take photos of the scalp and hair and then display these on a computer monitor. This magnifies the image by 100% and thus provides a detailed look at the scalp and hair. The information derived is used to monitor response to treatments.

So, what causes hair loss in women? Stress can be a cause of hair loss primarily because it affects hormone levels. Pregnancy, during which women experience normally expected hormonal changes, can also promote hair loss. So does smoking. Restrictive and rapid weight loss diets are also possible causes of hair loss.

The goal of treatment is to promote hair growth as well as to prevent or slow further hair thinning or loss. Blood tests will guide any specific intervention and need for supplementation. Research on the use of biotin is very limited, and there is no concrete evidence that it is helpful. However, topical 2% minoxidil (sold over the counter without a prescription) is safe and effective if used twice daily.

Some suggestions using non-medical approaches for hair thinning include the following:

- Shorter hair with layers can provide an appearance of fullness.
- Hair coloring adds volume, and use of proper shampoos can be helpful.
- The Food and Drug Administration has approved a low-level laser hair growth device. The exact mechanism of action is unclear, but it may stimulate stem cells and increase blood flow, resulting in hair growth success.
- Obviously, hair transplant is also an option and is frequently considered.

Preventing hair loss is not an option when it is caused by disease, chemotherapy, injuries, aging, or physical stress. But for women not impacted by these issues, using common sense is always a good start:

- Do not damage hair with excessive use of chemicals or tight hairstyles.
- Maintain a good diet and get adequate rest.
- Stop smoking.
- Most of all, do not let hair loss affect your self-esteem. True beauty lies within.

Halina Verhun Szczawinsky

Branch 95, Kerhonkson/Poughkeepsie, NY



Halina Szczawinsky, 1925–2021

Halina Szczawinsky was born in Soviet Kyiv in 1925, the daughter of Vasily and Anna Verhun. By the time she was orphaned at age 15, Kyiv was under Nazi control; to save herself, she volunteered with friends to work on farms in Germany to feed Hitler's army. In Germany, she met her husband, Michael Szczawinsky, who had been taken from Western Ukraine (near Ternopil) to work the farms. After WWII ended, knowing how Stalin ruled, they decided not to return to Ukraine and instead made their way to the English zone, where they were accepted in their Displaced Persons camp. Unable to immigrate to the U.S. because of visa issues, they immigrated to England and had their first taste of freedom.

They spent nine happy years in Manchester with other refugee Ukrainians and the dear English friends they made there.

In 1956 they immigrated to the U.S. on the urging of Michael's *teta*, Pauline, and under the sponsorship of his cousin Mary. They settled in Kingston, NY, where Michael worked as a butcher with A&P and Halina worked on the huge knitting machines in the Kingston Knitting Mills. There they developed close friendships with those willing to help them navigate living in the U.S. They raised their daughter Marianna, maintaining close ties to Michael's aunt and her family and the local Ukrainian communities, especially the Soyuzivka Heritage Center in Kerhonkson, NY. They even achieved their dream of a brand-new home, designed specifically for them by Halina, who did the actual layout and worked with the architect.

Halina had a mechanical mind and easily learned all about the various knitting machines at her job; she was able to take them apart and repair them as well as any mechanic. She also had tremendous crafting, sewing, cooking, knitting, and crocheting skills that were essentially self-taught out of necessity. She also taught herself about restoring, repairing, refinishing, and reupholstering furniture, as well as how to sew curtains and slipcovers. It seemed there was nothing she could not do if she put her mind to it, and as she was a perfectionist, every project was beautifully executed. She always wanted to learn more and better herself.

When Halina learned that her daughter had inherited her artistic and crafting skills, they collaborated on many projects together. Both she and Marianna were invited to join UNWLA Branch 95 in 1993 and have been active and contributing members out of love for what the organization has brought them: for Halina, a chance to rediscover her ethnic culture and traditions so long denied under Soviet rule, and for Marianna, a chance to discover her heritage, its history, and its art forms.

Through Branch 95 they learned about the struggles in Ukraine and were able to participate in many ethnic cultural activities, local charity events, multicultural festivals, cultural demonstrations, and local craft fairs. With their arts and crafts skills, they quickly became immersed in such projects as creating murals for ethnic charity dinners, creating the banner for the national convention the branch co-chaired, doing Ukrainian Easter egg demonstrations and classes, creating ethnic-themed Christmas trees for a hospital's annual charity auctions, creating displays for an

annual Multicultural Festival, doing ethnic food demonstrations, and organizing children’s Ukrainian cultural immersion days.

Halina assisted Marianna with the art projects and displays they made for the branch by helping to paint the background colors so Marianna could concentrate on the finer details. Through these displays used for events, they would learn that much more about Ukraine. Where Halina excelled, though, was in developing Ukrainian-themed crafts that were sold at Christmas craft fairs. She was always looking to create new ones. Halina and her daughter would organize the branch in an assembly line or have group craft sessions with other members of the branch to do volume work – everything from modern to traditional ornaments, Easter egg ornaments, Ukrainian-dressed angels, desktop Christmas trees, pinecone angels, and floral ornaments. She loved discovering and trying new crafts and showing the branch members how to do them. One year, when she was 89, she made 98 fabric-covered boxes of all sizes, on her own, “Just to keep my mind sharp!” She was truly a creative master and unstoppable!

Unfortunately, age and illness did eventually stop her at 95 after a life full of giving and sharing love with so many who instantly liked her and befriended her because of her welcoming personality. Her sharing, caring, and friendship touched all who knew her. She fell asleep in the Lord peacefully as she had wished, with her family at her side, as she went to be reunited with her beloved husband.

Thank you, Halina, for all you have given us. We will truly miss you!

*Your sisters in Branch 95,
Kerhonkson/Poughkeepsie, NY*

Ярослава Малюк

56-й Відділ, Норт-Порт, Флорида



25-го березня 2021 р. відійшла у вічність довголітня Почесна членка 56-го Відділу СУА імені Мілени Рудницької бл. п. Ярослава Малюк.

Від відділу прощальне слово про св. п. Ярославу виголосила Ліда Білоус.

З часом родина переїхала до Америки і поселилася в Чикаго. 55 років тому Слава одружилася з Романом Малюком. У 1994 р. сім’я переїхала до Флориди та поселилася в м.Веніс.

У нашому 56-му Відділі СУА Слава проявляла творчість, організовуючи виставки українського народного мистецтва у місцевих бібліотеках, на фестивалях, забавах і базарах. Відповідально також виконувала обов’язки організаційної референтки та очолювала базари при церкві.

Залишились у глибокому смутку муж Роман і дочка Леся — їм висловлюємо наші найщиріші співчуття. Спомин про Славу залишиться у наших серцях.

Вічна Їй Пам’ять!

Рома Ґуран,

україномовна пресова референтка 56-го Відділу

Слава народилася 9 квітня 1925 р. в Україні. У тяжкі пововенні часи перебувала в таборі у Німеччині. Там одружилася з першим чоловіком і народила дочку Лесю та сина Тараса.



НАШИМ ДІТЯМ

ЧОМУ ЧЕРВЕНЬ ЧЕРВЕНЕМ ЗВЕТЬСЯ

Оповідання Лариси Тополі із циклу
«Казки та оповідки бабусі Лесі»

Тарасик, нахилившись над столом, у нижньому куточку аркуша альбому старанно дофарбував доріжку, що вела до дитячого майданчика і, поклавши пензлик у склянку з водою, задоволено видихнув. Усе виглядало по-справжньому, як у їхньому парку: карусель поряд з гойдалкою, що на космічний корабель схожа, під парасолькою-грибочком — загородка з піском, де діти піщані палаци зводять і тортки печуть, дощані острівки, що пружинять, коли на них стрибаєш... І навіть хатинка з віконечками, що вместилися у дальньому кутку майданчика і до якої доріжка вимощена з пеньочків, розфарбованих у різні кольори...

— Бабусю,— промовив він. — Як тобі моя картина?

Бабуся відклала книгу, що якраз читала, і стала уважно придивлятися до онукового малюнка.

— Грибочок... мій улюблений синій пеньок... і навіть лавочка є,— бабуся вивчала малюнок, наче порівнюючи його зі справжнім дитячим майданчиком.— Гарно ти все намалював. Хіба що червоний колір у тебе надто блідий.

— То в мене червоної фарби замало було, а я ще й багато води додав.

— А чому кущик синій?— продовжила бабуся. — Якийсь він неприродний вийшов.

— Та зеленої фарби вже зовсім не маю,— зітхнув Тарасик.— От і вирішив хоча б синім розфарбувати.

— Треба було у мене попросити,— втрутився у розмову молодший братик Богданчик, що якраз зайшов до кімнати.— У мене всі фарби ще є.

— А я знаю секрет, як без зеленої фарби листочки зеленими зробити,— таємничо промовила бабуся.— І вас навчу, якщо захочете.

— Та хіба таке можливо?— скептично зауважив Богданчик.

— Авжеж,— відповіла бабуся.— Нумо експеримент проводити! Спочатку олівцем намалюйте листочок якогось дерева.

Після того, як на аркушах з'явилися два листочки — дубовий у Тарасика і кленовий у Богдана — бабуся запропонувала меншому внукові забарвити свій листочок жовтим кольором, а старшому — синім.

— Мій кленовий листочок наче з осені прилетів,— зауважив Богданчик.

— А ми його зараз вмить у літній перетворимо,— сказала бабуся та запропонувала хлопчикам помінятися аркушами. І тепер Тарасик вже на жовтий кленовий листок старанно накладав зверху синю фарбу, а Богданчик охайно зафарбовував синій дубовий листочок жовтим...

— Оце так диво!— захопливо вигукнув Тарасик.

— Бабусю, глянь: дубовий листочок зеленим став!— підхопив Богданчик.— І ні тобі жовтого, ні синього вже немає!

— А можна ще побавитися з кольорами?— поцікавився Тарасик.— Наприклад, жовтий з червоним поєднати...

— У живописі є багато правил змішування кольорів,— сказала бабуся.— Це ціла наука і щоб розібратися в ній треба чимало часу. Наразі ж пропоную вам поєднати синій колір з коричневим.

Братики хутчій взялися до роботи. І, щоб не повторюватися, Тарасик розфарбував у синій колір квадрат, а Богданчик зобразив коричневий круг. Далі так само обмінялися аркушами та старанно наклали синій колір на коричневий, а коричневий — на синій.

— У мене круг став чорним,— першим закінчив роботу Тарасик.

— І в мене квадрат також,— приєднався до нього Богдан.

— Існує чимало й інших дивних перетворень від змішування кольорів. Ми неодмінно до них повернемося. Я ж хочу вам дещо не менш цікаве розповісти, — таємничо сказала бабуся і запросила онуків вмошуватися зручненько та уважно слухати її розповідь.

— Фарби, якими ви малюєте, бувають різні, — розпочала свою розповідь бабуся. — Є фарби водяні, а є масляні. Але тепер вони майже всі синтетичні. А в давні часи їх виготовляли тільки з природних барвників: добували з листя дерев і трав, з корінців і кори, навіть з ягід чи городини. Скажімо, кора дуба дає світло-коричневий відтінок, ягоди бузини — синій, а корінці материнки та імбиру — жовтий.

— А я ще один фарбник згадав, — підхопив Тарасик. — Це відвар лушпиння цибулі. Ми з тобою, бабуся, ним кольорували крашанки на Великдень. Вони такі красиві вийшли!

— Так, мої любі, ви були моїми гарними помічниками того разу! То ж я вам охоче розповім про колір, який із першим місяцем літа, із червнем, пов'язують, — продовжила бабуся. — Існує легенда про козацький прапор, який пролежав у землі триста років і не втратив свого кольору. І був то «червлений» колір. Якраз такий, якого не вистачило Тарасику для розфарбування пеньочка. Назву кольору пов'язують зі сокоживною комашкою «червець», водиться вона лише на Поліссі та в Карпатах і живе на трав'янистих рослинах. Улюблена її рослина-хазяїн — червець багаторічний. Личинки цієї комашки розмножуються тільки в червні. І саме з них виготовляють знамениту червлеву, тобто яскраво-червону фарбу. Колись вона дуже поціновувалася та дорого коштувала. А тому її рецепт тримали у великій таємниці. У далекі часи центром виготовлення червлевої фарби була Галичина.

— Хм, як дивно: навіть комаха може стати назвою місяця...

— І є ще одна комаха, що стосується червня. Це бджілка. Подейкують, що перший місяць літа пов'язаний з червою — личинками майбутніх бджілок, що їх відкладає головна бджілка у вулику (її називають «матка»). Позаяк в Україні пасічництво у великій пошані, то така версія виглядає достатньо правдивою.

— Але слово «червень» також дуже схоже на «черв'як», — втрутився Тарасик.

— Справді, є думка, що назва цього місяця пов'язана саме з ним, а правильніше — з червими яблуками. Пригадуєте, як багато їх, підточених садовими червами, було під ранньою яблунею у дідусевому саду?

— А може «червень», бо починають червоніти суниці, вишні та черешні? — поцікавився Богданчик.

— Може й так. А ще червень серед простого народу називали «гедзень», «кетзень», «бідзень», тобто наголошували на тому, що це пора, коли в Україні з'являється багато гедзнів. У Карпатах червень називали також «гнильцем», бо якраз у цю пору косять сіно і через великі дощі воно може загнитати.

— Ох ті дощі — усім дошкуляють, — підхопив Тарасик. Але впіймав промінчик сонечка, що заглянув у вікно, і продовжив. — Ходімо на нашу галявину. Там після дощиків стільки різнокольорових квітів! А бджілки нектар з них п'ють... Може, і червця знайдемо!



Варто приготувати звечора та смакувати на сніданок

Блюзовий сирник і трускавковий* коктейль

Маріанна Душар, авторка кулінарного дослідницького проєкту «Пані Стефа»

*Блюзовим цей сирник назвала з двох причин. По-перше, він робиться дуже меланхолійно, а подруге, він присвячений моєму товаришу Влодкові, відомому як *Bluz*. Це навіть не цілком сирник, скоріше сирна бабка чи запіканка. Але як не називай — вона смачна і робиться легко. Навіть фацету** вдасться.*

СКЛАДНИКИ

35 унцій сиру (farmer's cheese/cottage cheese) масного або пісного

5—6,5 унції молока (або вершків, якщо сир пісний)

5 яєць

5—7 унцій цукру (або більше, якщо хочете солодший)

1—1,5 унції манної крупи (можна замінити 2 ст. ложками крохмалю)

ванільний цукор

цедра і 2 ст. ложки цитринового соку трускавки

крухе (пісочне) печиво

Можна також додати яблука, родзинки, цукати та будь-що на свій смак. Якщо замість манної крупи використати крохмаль, то структура тіста буде іншою: з манною крупною сирник щільніший, з крохмалем — ніжніший, але може бути рідкуватим; тому можна дати пів на пів манної крупи та крохмалю.

Галицький кулінарний словничок

*Трускавки — полуниці.

**Фіцет — назва несерйозної людини, молодика, парубка, жартівника.

***Бритванка — форма для запікання

ПРИГОТУВАННЯ

Блендером змішати сир з молоком або вершками, щоб не було грудочок (чим однорідніша сиркова маса, тим сирник кращий; якщо сир досить масний, то молока піде менше ніж 6,5 унції). У результаті має бути невідокремлена сиркова маса.

Додати цукор, ванільний цукор, цедру і продовжувати змішувати блендером. Вбити цілі яйця та добре вимішати ложкою (блендер використовувати вже не треба, бо якщо занадто збити, сирник може тріснути під час випікання). Додати родзинки, цукати тощо (за бажанням), манку/крохмаль і вимішати ложкою.

Залишити на 20 хв, щоб манка набрала вологи. Бритванку*** вистелити пергаментом так, щоб були «бортики», на дно накришити подрібненого печива. Вилити сиркову масу, за бажанням зверху прикрасити трускавками. Пекти при температурі 350°F упродовж 40—60 хв. Ознакою спекеного сирника є ледь «жива» серединка — не рідка, але ще реагує на рух.

Залишити у бритванці на ніч (до ранку), щоб зтужавів. За 1 год сирник має злегка піднятися, але бути ще «живим» — верх буде трошки припечений, але сама маса ще хитатиметься при русі бритванки. На ранок сирник осяде, буде рум'яним і готовим до вживання.

До сирника дуже смакує трускавково-м'ятний коктейль. Готувати його просто: у високій посудині збити блендером молоко, трускавки, трошки цукру і м'яту. Блендер треба підіймати вгору-вниз, щоб отримати гарні бульбашки.

То ж усім доброго трускавкового ранку та смачного, незалежного ні від чого, сніданку!



ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Почесні голови СУА:
Анна Кравчук, Ірина Куровицька
Маріянна Заяць – голова СУА

NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

Honorary Presidents:
Anna Krawczuk, Iryna Kurowyckyj
Marianna Zajac – President

ЕКЗЕКУТИВА

Ліда Яхницька	1-ша заступниця голови
Христина Бойко	2-га заступниця голови
Надя Нинка	3-тя заступниця голови
Ірина Бучковська	секретарка скарбник
Віра Кушнір	фінансова секретарка
Валентина Табака	вільна членкиня
Наталія Павленко	вільна членкиня
Оксана Скипакевич Ксенос	парляментарист

EXECUTIVE COMMITTEE

Lydia Jachnycky	1 st Vice President
Christine Boyko	2 nd VP — Membership
Nadia Nynka	3 rd VP — Public Relations
Iryna Buczkowski	Secretary Treasurer
Vera N. Kushnir	Financial Secretary
Valentyna Tabaka	Officer-at-Large
Natalia Pawlenko	Officer-at-Large
Oksana Skypakewych Xenos	Parliamentarian

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Ярослава Глинська	Детройт
Лариса Заїка	Філадельфія
Лідія Слиж	Нью Йорк
Оксана Лодзюк Кривулич	Нью Джерзі
Галина Ярема	Огайо
Катерина Івасишин	Чікаґо
Катерина Таньчин	Нова Англія
Аліса Сердюк	Центральний Нью Йорк
Оля Черкас	зв'язкова віддалених відділів
Іванка Олесницька	зв'язкова вільних членкинь

REGIONAL COUNCIL PRESIDENTS

Yaroslava Hlinska	Detroit
Larysa Zaika	Philadelphia
Lidia Slysh	New York City
Oksana Lodziuk Krywulych	New Jersey
Halyna Yarema	Ohio
Katherine Iwasyszyn	Chicago
Kateryna Tanchyn	New England
Alisa Serdyuk	Central New York
Olya Czerkas	Liaison for Branches-at-Large
Ivanka Olesnycky	Liaison for Members-at-Large

РЕФЕРЕНТУРИ

Ока Грицак	суспільної опіки
Анна Кравчук	стипендій
Софія Геврик	у справах культури
Оксана Лодзюк Кривулич	соціальних засобів комунікації
Наталія Павленко	мистецтва та музею

STANDING COMMITTEE CHAIRS

Oka Hrycak	Social Welfare
Anna Krawczuk	Scholarship
Sophia Hewryk	Cultural Affairs
Oksana Lodziuk Krywulych	Social Media
Natalia Pawlenko	Arts and Museum

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Рома Шуган	голова
Рената Заяць	членкиня
Ірена Рішко	заступниця членкині
Орися Зінич	заступниця членкині

AUDITING COMMITTEE

Roma Shuhan	Chair
Renata Zajac	Member
Irene (Tatiana) Rishko	Alternate Member
Irena (Orysia) Zinycz	Alternate Member

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА
UNWLA, INC. SCHOLARSHIP/
CHILDREN-STUDENT SPONSORSHIP PROGRAM
171 Main St., P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024
Phone/Fax: 732-441-9530
E-mail: nazustrich@verizon.net

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM
222 East 6th Street, New York, NY 10003
212-228-0110 / Fax: 212-228-1947
E-mail: info@ukrainianmuseum.org
Website: www.ukrainianmuseum.org

Periodicals Postage Paid at Rochester, NY and at additional mailing offices (USPS 414-660)

